

m o d м о д

e r n е р н

i s i и з а

e r u е ц и я

n g

De
www.deutsche-woche.ru
неделя
ГЕРМАНИИ

Модернизация панельных зданий. Опыт Германии

Выставка в рамках Недели Германии в Санкт-Петербурге – 2009
Невская куртина Петропавловской крепости
Государственный музей истории Санкт-Петербурга

Modernisierung der Platte. Erfahrungen aus Deutschland

Eine Ausstellung im Rahmen der Deutschen Woche in St. Petersburg 2009
Nevskaja Kurtina, Peter-und-Paul-Festung
Staatsmuseum für Geschichte von St. Petersburg

2009



МОДЕРНИЗАЦИЯ ПАНЕЛЬНЫХ ЗДАНИЙ. ОПЫТ ГЕРМАНИИ

Панельный дом — это понятие, которое в Германии в первую очередь ассоциируется с бывшей ГДР, с нынешними новыми федеральными землями Бранденбург, Мекленбург — Передняя Померания, Саксония, Саксония-Ангальт и Тюрингия.

Во времена ГДР жить в панельном доме — из-за высокого стандарта жилья — считалось престижным. После падения Берлинской стены имидж панельных домов резко ухудшился. Многие считают их олицетворением неприветливой типовой архитектуры ГДР. Однако это — ложное представление: районы и здания из сборных конструкций строились и в Западной Германии, они назывались иначе, но были связаны с аналогичными эстетическими, социальными и градостроительными проблемами. Лишь в Берлине квартиры, а также клубы и другие развлекательные заведения в панельных домах пользуются популярностью и после воссоединения Германии.

Большее внимание качеству и широким возможностям для трансформации панельных домов специалисты начали уделять лишь около 10 лет назад, когда сокращение численности населения городов — как в Западной, так и в Восточной Германии — стало признанным феноменом. С тех пор представители политических и деловых кругов, ученые и проектировщики противодействуют данной тенденции путем разработки различных целевых программ и моделей развития. Общественность осознала важность этой темы не так быстро. Но потенциал панельных домов постепенно начинают признавать, прежде всего благодаря успешным примерам модернизации подобных

фото: Томас Шпир
Foto: Thomas Spier

MODERNISIERUNG DER PLATTE. ERFAHRUNGEN AUS DEUTSCHLAND

„Platte“ — das ist ein Begriff, der in Deutschland automatisch mit der ehemaligen DDR, den heutigen neuen Bundesländern Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen in Verbindung gebracht wird.

Leben in der „Platte“ war zu DDR-Zeiten wegen des Standards der Wohnungen begehrt. Nach der Wende bekam die „Platte“ rasch ein Imageproblem und gilt vielerorts und in den meisten Köpfen als Inbegriff stereotyper unwirtlicher DDR-Architektur. Hierin steckt bereits ein Trugschluss, denn auch in West-Deutschland wurden Gebäude und Siedlungen aus vorgefertigten Bauteilen errichtet, unter anderem Namen, aber mit vergleichbaren ästhetischen wie sozialen und städtebaulichen Problemen behaftet.

Als angesagte Wohnform oder Party-„location“ gilt die „Platte“ nach der Wiedervereinigung nur in Berlin.

Höhere Aufmerksamkeit für die Wandlungsfähigkeit und Qualität der Plattenbauten setzte bei Fachleuten erst vor gut zehn Jahren ein, seit die Schrumpfung der Städte in Deutschland — Ost wie West — ein anerkanntes Phänomen ist. Seitdem reagieren Beteiligte aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Planung mit Programmen und Fördermodellen. Diese Sensibilisierung kam in der Öffentlichkeit verzögert an. Das Potential der „Platte“ setzt sich jedoch zunehmend durch, unterstützt durch erfolgreiche Beispiele sanierter Plattenbaubestände und unerwartet phantasievolle ästhetische wie städtebauliche Lösungen.

зданий и неожиданно нестандартным эстетическим и градостроительным решениям.

Некоторые из примеров, представленных на выставке, были осуществлены с помощью целевых программ по реконструкции городов.

ПРОГРАММА «РЕКОНСТРУКЦИЯ ГОРОДОВ – ВОСТОК»...

...была принята в 2002 году и является частью Программы градостроительного развития в Германии. «Реконструкция городов – Запад» последовала в 2006 году. Она использует аналогичные методы и ставит аналогичные цели, но в рамках выставки, в связи с которой выходит данная публикация, эта программа играет сравнительно небольшую роль.

Инструментарий интегрированных концепций развития городов включает три основные стратегии:

- разборка (более элегантная формулировка для обозначения (частичного) сноса), нацеленная главным образом на решение проблем, обусловленных большим количеством пустующих квартир в районах новостроек;
- модернизация жилого фонда и благоустройство окружающего пространства, которые охватывают также старые здания центральных частей городов;
- улучшение и оптимизация технической и социальной инфраструктуры, с самого начала выступающие неотъемлемой частью проектов.

Осенью 2008 года, через шесть лет после запуска первой программы, специалисты подвели промежуточный итог: программы дают положительные результаты и действуют целенаправленно, особенно в районах со сложной исходной ситуацией. Количество пустующих квартир сократилось либо, по крайней мере, не увеличилось. Было успешно осуществлено благоустройство зданий и районов, а также оптимизация технической и социальной инфраструктуры. Центральные части городов удалось сделать более оживленными и, таким образом, более привлекательными.

Однако в то же время было установлено, что принятых ранее мер недостаточно и что реконструкция городов является длительным процессом. Высказываются требования по продлению программы «Реконструкция городов – Восток» до 2016 года, а в среднесрочной перспективе – по ее слиянию с программой «Реконструкция городов – Запад». Финансирование должно быть гарантировано в прежнем размере (около 50 евро на квадратный метр при демонтаже квартир). Требуются возможности продления программы, призванной помочь жилищным компаниям, которые владеют большинством квартир в жилом фонде панельного домостроения, расплатиться со старыми долгами. Благодаря данным мерам компании остаются дееспособными. Однако они должны предоставить доказательства осуществления демонтажа и модернизации зданий. Частных владельцев принятые меры до сих пор затронули лишь косвенно, им будут предоставлены государственные субсидии и налоговые льготы, связанные с определенными обязательствами. Эксперты, как и прежде, считают, что ответственность за все настоящие и будущие стратегии в этой области несет государство. По их предварительным расчетам, бюджетом должна быть предусмотрена сумма в размере 106 миллионов евро в год: 50 процентов суммы – на демонтаж (минимум 200 тысяч квартир до 2016 года), 50 процентов – на модернизацию зданий. Распределение средств должно осуществляться на проблемно ориентированной основе.

Выставка «Модернизация панельных зданий. Опыт Германии» также подводит промежуточный итог программы. На ней представлены самые удачные примеры того, как за последние 15 лет в Германии преобразовались панельные здания и прилегающие территории, а также – с помощью каких архитектурно-планировочных решений их удалось сделать более привлекательными. Некоторые из этих проектов были отмечены премия-

Einige der in der Ausstellung gezeigten Beispiele wurden durch bisherige Förderprogramme des Stadtumbaus möglich.

STADTUMBAU OST...

...wurde als eigenständiger Bestandteil der Städtebauförderung in Deutschland 2002 gestartet. Das Pendant „Stadtumbau West“ folgte 2006, arbeitet mit den gleichen Zielen und Methoden, spielt aber für die Auswahl der Ausstellung, zu der diese Publikation erscheint, eine vergleichsweise kleine Rolle.

Grob zusammengefasst besteht das Instrumentarium der integrierten Stadtentwicklungskonzepte aus drei Kernstrategien:

- Der Rückbau, die elegantere Formulierung für (Teil-)Abriss, zielt hauptsächlich auf Neubaugebiete, um dem Wohnungslieferstand dort zu begegnen,
- die Aufwertung des Bestands und des Umfelds bezieht die Altbausubstanz der Innenstädte mit ein,
- die technische und soziale Infrastruktur zu verbessern und anzupassen ist von Anfang an integraler Baustein der Planungen.

Nach sechsjähriger Laufzeit zogen Fachleute im Herbst 2008 ein klares Zwischenresümee¹: Die Programme zeigen positive Ergebnisse und funktionieren zielgerichtet, besonders an Orten mit schwieriger Ausgangssituation. Der Leerstand konnte reduziert werden oder stagniert wenigstens. Die Aufwertung von Gebäuden und Quartieren hat punktuell erfolgreich stattgefunden, ebenso die Anpassung der technischen und sozialen Infrastruktur. Die Innenstädte wurden teilweise revitalisiert und dadurch attraktiver.

Mindestens ebenso deutlich wird aber festgestellt, dass der Handlungsbedarf weit über die bisherigen Maßnahmen hinaus geht und Stadtumbau ein langfristiger Prozess ist. Eine Verlängerung des Programms Stadtumbau-Ost zunächst bis 2016 wird gefordert und auch die mittelfristige Verschmelzung mit dem Stadtumbau-West. Die Finanzierung muss in gleicher Höhe wie bisher (ca. 50 € pro m² beim Rückbau von Wohnungen) gewährleistet werden. Für die Altschuldenerhilfe für Wohnungsgesellschaften, die den größten Anteil an Wohnungen im Plattenbaubestand besitzen, werden Anschlussmöglichkeiten gefordert. Die Gesellschaften bleiben dadurch handlungsfähig, müssen aber Maßnahmen zum Rückbau und zur Modernisierung nachweisen. Private Eigentümer sind bisher von den Handlungen nur indirekt betroffen; sie sollen Investitionszulagen und steuerliche Förderung erhalten und damit in die Pflicht genommen werden. Die Verantwortung für alle bisherigen und die zukünftigen Strategien sehen die Forscher weiterhin beim Staat. 106 Millionen € pro Jahr veranschlagen sie; 50% entfallen auf den Rückbau (mindestens weitere 200.000 Wohnungen bis 2016), 50% auf die Aufwertung. Das Geld soll nach einem problemorientierten Verteilerschlüssel vergeben werden.

Die Ausstellung „Modernisierung der Platte. Erfahrungen aus Deutschland“ zieht ebenfalls ein Zwischenresümee. Sie präsentiert besonders gelungene, teilweise preisgekrönte Beispiele dessen, wie sich in Deutschland in den letzten 15 Jahren Plattenbauten und ihre Umgebung verwandelt haben, dass und mit welchen gestalterischen Mitteln sie attraktiver geworden sind und als Vorbild dienen können.

Es ist sicher kein Zufall, dass dem Aufruf, sich mit Beispielen modernisierter Plattenbauten und Freiflächenplanungen für eine solche Ausstellung zu bewerben, überwiegend in den neuen Bundesländern ansässige Büros gefolgt sind. 20 „ostdeutsche“ Büros und vier „westdeutsche“ Büros wählte die Jury aus insgesamt 64 Einreichungen aus.

Der Wettbewerb diente der vertieften Recherche zur Ausstellungsvorbereitung. Er wurde von der Brandenburgischen Architektenkammer ausgelobt. Die Mitglieder der Jury, be-

¹ Заключение объемом 374 страницы, составленное на основе результатов исследований Германского института урбанистики (DIFU) и Института городских исследований и структурной политики (IFS), было опубликовано Федеральным министерством транспорта, строительства и городского развития и Федеральным ведомством по строительству и региональному планированию в октябре 2008 года. Ein 374 Seiten starkes Gutachten auf der Basis der Forschungsergebnisse des Deutschen Instituts für Urbanistik (DIFU) und des Instituts für Stadtforschung und Strukturpolitik (IFS) wurde vom Bundesministerium für Verkehr Bau und Stadtentwicklung und vom Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung im Oktober 2008 herausgegeben

ми и служат достойным примером для подражания.

И, конечно, не случайно, что на приглашение подать заявку на участие в выставке и представить примеры ландшафтного проектирования и модернизации панельных зданий откликнулись преимущественно архитектурные бюро из новых федеральных земель. Из 64 поданных заявок жюри выбрало 20 «восточногерманских» и 4 «западногерманских» бюро.

Конкурс, послуживший углубленному изучению данной темы в процессе подготовки к выставке, был объявлен Палатой архитекторов земли Бранденбург. На членов жюри, состоящего из представителей палат архитекторов новых федеральных земель и земли Берлин, а также кураторов выставки, многообразие и высокое качество поданных на рассмотрение объектов произвели большое впечатление: сделать выбор было нелегко.

Было выделено три основных направления:

- градостроительство и ландшафтное проектирование, то есть общие концепции для крупных районов;
- инфраструктура, то есть школы, институты, административные и социальные учреждения;
- жилые здания.

Последний пункт, по понятным причинам, играет на выставке большую роль и представляет особый интерес, в частности для России.

В целом просматриваются не только параллели, но и интересные противоречия в постановке задач, а также в различных ситуациях и условиях, в которых ведется работа в России и Германии.

ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВО И ЛАНДШАФТНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ...

...в рамках интегрированных общих концепций охватывают более крупные территории и комплексный спектр задач. Социальные и демографические аспекты играют здесь гораздо более важную роль, нежели в случае отдельных объектов.

Тем не менее ландшафтное проектирование и реконструкция городов тесно связаны между собой и не могут рассматриваться по отдельности. В центре внимания при этом находятся реорганизация и повышение качества жизни в районах, запущенных с социальной и архитектурной точки зрения либо таких, где преобразования необходимы в связи с изменением структуры населения. Демонтаж и реконструкция, а иногда и промежуточное использование, вместо полного сноса – предпочтительные методы как на западе, так и на востоке Германии.

Бывшие социалистические промышленные города после закрытия так называемых народных комбинатов превратились в спальные районы. Жители, оставшиеся без работы, уезжали в другие города либо ездили туда на работу. Пути решения проблем, обусловленных подобными изменениями, различаются в зависимости от конкретной ситуации, целеустремленности участников и финансовых возможностей. В качестве многообещающего подхода зарекомендовало себя прореживание городских окраин и укрепление центральных частей города. Практикуется и противоположная концепция: масштабный снос в центре нового города с риском возникновения там пустырей.

Все общие концепции включают краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные меры. Фактор времени при этом играет не менее важную роль, чем человек, который должен жить с результатами проектирования. Потому на стадии подготовки некоторых проектов информирование общественности о запланированных мерах и ее привлечение к принятию решений являлись частью стратегии.

Места соприкосновения города с природой подчеркиваются, но при этом понимаются как переходная интегрированная зона, а не как разделительная линия. Уже существующая субстанция сохраняется, в лучшем случае интегрируется, и нередко в ней кроется большой потенциал.

stehend aus Vertretern der Architektenkammern der neuen Bundesländer und Berlin sowie den Kuratorinnen der Ausstellung, waren von der Vielfalt und Qualität der eingereichten Objekte beeindruckt – die Auswahl fiel nicht leicht.

Es kristallisierten sich drei Themenfelder heraus:

- Städtebau und Landschaftsplanung, also Gesamtkonzepte für größere Gebiete
- Infrastruktur, genauer Schulen, Institute, Verwaltung und soziale Einrichtungen
- Wohnen

Der letzte Punkt nimmt erwartungsgemäß einen hohen Stellenwert ein und ist gerade im russischen Kontext von besonderer Bedeutung.

Insgesamt zeigen sich Parallelen, aber auch interessante Gegensätze in den Aufgabenstellungen sowie den jeweiligen Situationen und Konditionen, zu denen in Russland und Deutschland gearbeitet wird.

STÄDTEBAU UND LANDSCHAFTSPLANUNG...

...als integrierte Gesamtkonzepte umfassen größere Gebiete und ein komplexes Paket an Aufgaben. Soziale und demografische Aspekte spielen hier eine weit größere Rolle als bei Einzelobjekten.

Ob Landschaftsplanung oder Stadtumbau, ohne sich mit der jeweils anderen Disziplin auseinander zu setzen, funktionieren diese Planungen nicht. Im Mittelpunkt stehen die Aufwertung und die Neuordnung von baulich und sozial vernachlässigten Gebieten bzw. solchen, wo auf den Strukturwandel in der Bevölkerung reagiert werden muss. Rück- und Umbau, manchmal auch Zwischennutzungen statt Total-Abriß sind die bevorzugten Methoden, ob im Westen oder im Osten Deutschlands.

Aus den ehemaligen sozialistischen Industriestädten wurden nach der Schließung der VEB-Kombinate Schlafstädte: Arbeitslose Bewohner zogen weg, andere pendelten zu ihren neuen Arbeitsstätten. Je nach der individuellen Situation, Mut der Beteiligten und finanziellen Möglichkeiten wird auf diese Veränderungen unterschiedlich reagiert. Als erfolgversprechender Ansatz hat sich durchgesetzt, Stadtteile von den Rändern her auszudünnen und ihre Kerne aufzuwerten. Das gegenteilige Konzept wird ebenfalls praktiziert: großflächiger Abriss in der Mitte der Neustadt mit der Gefahr, ein unwirtschaftliches Zentrum aus Brachflächen zu produzieren.

Alle Gesamtkonzepte arbeiten mit kurz-, mittel- und langfristig gedachten Maßnahmen. Der Faktor Zeit spielt eine ebenso große Rolle wie der Faktor Mensch, der mit den Ergebnissen der Planungen leben und sie annehmen muss. In der Vorbereitungsphase einiger Projekte war deshalb die Aufklärung über die geplanten Maßnahmen und Beteiligung der Öffentlichkeit Teil der Strategie.

Wo Stadt und Natur aufeinandertreffen, werden diese Grenzbereiche betont, dabei aber als Übergangszone und Vernetzung und nicht als Trennlinie verstanden. Das bereits Vorhandene wird respektiert, im besten Fall integriert und birgt häufig verborgenen Qualitäten.

INFRASTRUKTUR: SCHULE, INSTITUTE, VERWALTUNG, SOZIALES...

...an die Verwandlung der Städte anzupassen, ist eines der drei wichtigsten Ziele für den Stadtumbau in Deutschland neben der Bekämpfung des (Wohnungs-)Leerstands und dem Erhalt der teils denkmalgeschützten Altbausubstanz.

Die Bandbreite dieses Kapitels erstreckt sich von (Hoch-) Schulgebäuden und anderen Bildungseinrichtungen über For-

ИНФРАСТРУКТУРА: ШКОЛЫ, ИНСТИТУТЫ, АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ...

...адаптация инфраструктуры к градостроительным преобразованиям (наряду с решением проблемы пустующих квартир и сохранением зданий старой постройки, часть которых являются памятниками архитектуры) — одна из трех важнейших целей реконструкции городов в Германии.

Данный раздел охватывает здания школ, вузов и других учебных заведений, а также здания исследовательских институтов, административных и социальных учреждений, таких, как квартиры для пожилых людей. Соответственно широк и спектр применяемых решений.

Панельное здание универсально в использовании. Его типовая структура хорошо переносится на здание, назначение которого требует большого количества одинаковых помещений. А при необходимости возможно и относительно беспрепятственное изменение планировки. Нередко здания панельного типа получают новое назначение. Так, например, одно из бывших зданий Министерства государственной безопасности ГДР было преобразовано в представительство федеральной земли, а общежитие для рабочих — в гражданский центр. Одно офисное здание своим внешним видом напоминает логотип компании, другое административное здание привлекает внимание инновационной оболочкой — «солнечным» фасадом.

Некоторые здания изменились до неузнаваемости: теперь по ним и не скажешь, что когда-то они были панельными домами. По другим это более заметно, но и они выглядят значительно помолодевшими и посвежевшими. Они перестают быть неприглядными и делают более привлекательным также и окружающее пространство. Общим для всех этих зданий является тот факт, что имеющаяся субстанция была использована и усовершенствована, а в некоторых случаях и спасена, благодаря проведению модернизации.

ЖИЛЬЕ...

...представляет собой преобладающую функцию панельных зданий как в небольших ансамблях из трех-пятиэтажных домов, так и в крупных микрорайонах, образующих самостоятельные городские районы.

Различные типы жилых объектов занимают и большую часть выставки: жилой комплекс длиной 240 м, включающий три различных типа квартир; высотные жилые дома; уменьшенные на один этаж здания квартальной застройки; дома, трансформированные в городские виллы; коттедж, собранный из элементов демонтированных панельных зданий; а также два примера дизайна интерьера в панельном доме.

В сфере жилых зданий сокращение населения в городах становится особенно заметным. Увеличение доли частных домов, наряду с безработицей и снижением рождаемости, ведет к сокращению численности жителей, в частности в микрорайонах из типовых домов, прежде всего в новых федеральных землях.

Повышение качества жизни и благоустройство прилегающих территорий путем создания различных типов квартир, дополнения их балконами и палисадниками и т. д. улучшают имидж городских районов индустриального домостроения и предотвращают отток жителей.

Часто возникают так называемые двойные города, состоящие из микрорайонов, построенных в 60–80-х годах, и исторических центров городов. Модернизация и обветшание идут рука об руку. Здесь речь о поддержании равновесия, то есть необходимости учитывать и использовать преимущества обеих моделей города и воспрепятствовать распаду либо, по крайней мере, замедлить его. Наряду с профессиональными проектировщиками решающую роль в этом процессе играют открытые для инноваций заказчики и жилищные компании.

счущихся здания и Verwaltungsbauten zu sozialen Institutionen wie Seniorenwohnungen. Entsprechend dieser Vielfalt sind auch die Lösungen sehr unterschiedlich.

Die „Platte“ ist vielseitig einsetzbar. Ihre rasterhafte Struktur ist auf Gebäude, deren Funktion viele gleichberechtigte Räume erfordert, gut übertragbar. Bei Bedarf sind aber auch Grundrissänderungen relativ komplikationslos realisierbar. Häufig wurden die Bestandsgebäude neuen Funktionen gewidmet. So wurde aus einem ehemaligen Gebäude der Staatssicherheit der DDR eine Ländervertretung und aus einem Arbeiterwohnheim ein Bürgerzentrum. Ein Firmengebäude erscheint wie das eigene gebaute Logo, ein anderes Verwaltungsgebäude sticht durch ihre innovative Außenhaut — eine Solarfassade — hervor.

Manche Gebäude haben eine regelrechte Verwandlung durchlaufen; man sieht ihnen ihre Vergangenheit als „Platte“ nicht mehr an. Andere zeigen diese Spuren deutlicher, sind aber wie nach einer erfolgreichen „Frischzellenkur“ verjüngt. Sie verlieren das ehemals schmutzige Image und strahlen auch auf ihre Umgebung aus. Allen gemeinsam ist, dass die vorhandene Substanz genutzt und durch die Modernisierungsmaßnahmen verbessert (oder gar gerettet) wurde.

WOHNEN...

...macht einen Großteil der Nutzung von Plattenbauten aus, ob in kleineren Ensembles aus drei- bis fünfgeschossigen Zeilen oder in Großsiedlungen, die eigene Stadtteile bilden.

Unterschiedliche Wohnformen nehmen auch einen großen Teil der Ausstellung ein: eine 240 Meter lange Zeile mit drei verschiedenen Wohnungstypen, Wohnhochhäuser, um ein Geschoss reduzierte Blockrandgebäude, zu Stadtvillen umgebauten Zeilen, ein Einfamilien-Bungalow, der aus Material abgerissener Plattenbauten neu zusammengefügt wurde und auch zwei Beispiele von Innenarchitektur in einem Platten-Hochhaus.

Im Sektor Wohnen macht sich die „schrumpfende Stadt“ besonders bemerkbar. Neben Arbeitslosigkeit und Geburtenrückgang ist auch die Zunahme von Einfamilienhäusern für die Abnahme der Bewohner besonders in den Neubau-Siedlungen verantwortlich, vor allem aber nicht nur in den neuen Bundesländern.

Durch die Aufwertung der Wohnqualität und des Umfelds — die Schaffung unterschiedlicher Wohnungstypen, die Ergänzung von Balkonen und Gärten, um nur zwei Instrumente zu nennen — soll das schlechte Image der industriell gebauten Stadtteile verbessert und die Bewohner zum Bleiben animiert werden.

Das Szenario besteht häufig aus sogenannten Doppelstädten: den Siedlungen aus den 1960er bis 1980er Jahren und den Altstädten. Sanierung und Verfall kann man parallel auf engem Raum beobachten. Von einem „Balanceakt“ ist die Rede, nämlich die Vorteile beider Stadtmodelle zu respektieren und zu nutzen und ein Auseinanderfallen zu verhindern oder zu bremsen. Neben professionellen Planern spielen aufgeschlossene Bauherren, oft Wohnungsgesellschaften, eine entscheidende Rolle.

„ERFAHRUNGEN AUS DEUTSCHLAND“...

...lautet der Untertitel der Ausstellung. Das heißt nicht, dass diese Erfahrungen kritiklos bzw. ohne den spezifischen Hintergrund zu betrachten, auf Russland übertragbar sind. Diese Ausstellung bietet keine allgemein gültigen Rezepte. Sie präsentiert anhand eines Querschnitts unterschiedlicher Bauaufgaben, welcher Ideenreichtum hinter dem auf den ersten Blick spröden Thema „Modernisierung der Platte“ steckt.

Gelungene Modernisierung muss nicht teuer sein. Modernisierung muss nicht das Abarbeiten pragmatischer Vorgaben

«ОПЫТ ГЕРМАНИИ»...

...— так звучит подзаголовок выставки. Это не означает, что подобный опыт можно автоматически применить в России, не учитывая особенностей российской ситуации. Данная выставка не предлагает универсальных рецептов успешной модернизации. С помощью обзора различных строительных задач она демонстрирует, какой простор для фантазии кроется за такой на первый взгляд скучной темой, как модернизация панельных зданий.

Успешная модернизация не обязательно должна быть дорогой. Модернизация не должна ограничиваться выполнением предписаний, и ее результаты не должны быть скучными. Все примеры, представленные на этой выставке, демонстрируют, что модернизация может значительно повысить качество панельных зданий как с технической, так и с эстетической точки зрения. Технические инновации (например, в области систем кондиционирования) столь же возможны, сколь и нетрадиционные решения в рамках общей концепции.

Выставка, сопровождающая ее программа и публикация не предоставляют субсидий и соответствующих политических решений. Но они дают новый импульс и идеи для дальнейшей работы в области модернизации панельных зданий всем участникам строительного процесса — представителям политических и общественных кругов, проектировщикам и бизнесменам. Остановиться на теоретическом рассмотрении этой темы не могут себе позволить ни Россия, ни Германия.

куратор экспозиции Германии Кристина Грөве



Специально для показа в Санкт-Петербурге Палата архитекторов Германии организовала конкурс на лучшие работы в области градостроительства, ландшафтной архитектуры, объектов инфраструктуры и жилья.

В жюри конкурса вошли архитекторы:

г-жа Криста Менц,
вице-президент Палаты архитекторов земли Бранденбург

г-н Удо Боде,
Палата архитекторов Берлина

г-жа Керстин Дёринг,
Палата архитекторов земли Мекленбург — Передняя Померания

г-н Райнер Ильг,
Палата архитекторов Саксонии

г-н Рольф Эккерлин,
Палата архитекторов Саксонии-Ангальт

г-н Михаэль Хардт,
вице-президент Палаты архитекторов Тюрингии

г-жа Валерия Каширина,
архитектор, Берлин

г-жа Кристина Грөве,
свободный куратор, Берлин

sein, die zu einem langweiligen Ergebnis führen. Den Anspruch auf technische und ästhetische Qualität haben alle Beispiele dieser Zusammenstellung. (Klima-)technische Innovationen sind ebenso möglich wie unkonventionelle Schritte in der Gesamtkonzeption.

Die Ausstellung, das begleitende Programm und die Publikation liefern keine Fördertöpfe und politischen Entscheidungen. Aber Anregungen für die weiterführende Auseinandersetzung mit dem Thema „Platte“ zwischen allen an Bauprozessen Beteiligten aus Politik, Wirtschaft, Planung und Öffentlichkeit. Es bei der Theorie zu belassen kann sich weder Russland noch Deutschland leisten.

Christina Gräwe, Kuratorin Deutschland

Im Vorfeld der Ausstellung in St. Petersburg hat die Brandenburgische Architektenkammer einen Wettbewerb zur Auswahl der besten Arbeiten in den Bereichen Städtebau, Landschaftsarchitektur, Infrastruktur und Wohnungsbau ausgelobt.

Mitglieder der Wettbewerbsjury:

Dipl.-Ing. Christa Menz,
Vizepräsidentin Brandenburgische Architektenkammer

Dipl.-Ing. Udo Bode,
Architektenkammer Berlin

Dipl.-Ing. Kerstin Döring,
Architektenkammer Mecklenburg-Vorpommern

Dipl.-Ing. Rainer Ilg,
Architektenkammer Sachsen

Dr. Rolf Eckerlin,
Architektenkammer Sachsen-Anhalt

Dipl.-Ing. Michael Hardt,
Vizepräsident Architektenkammer Thüringen

Dipl.-Ing. Valeria Kashirina,
Projektleiterin, Berlin

Dipl.-Ing. Christina Gräwe,
freie Kuratorin, Berlin





фото: Томас Шпир / Foto: Thomas Spier

НА ВЫСТАВКЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ПРОЕКТЫ НЕМЕЦКИХ СТУДИЙ:

ЕС ВЕРДЕН ПРОЕКТЕ DER FOLGENDEN DEUTSCHEN ARCHITEKTURBÜROS VORGESTELLT:

- Anja Beecken Architekten GmbH
- Architektengemeinschaft Zimmermann
- ACM Architekturcontor Magdeburg AG
- Aschenbach Architekten BDA
- bopp.architekturbüro mit Rolf Zimmermann
- büro STADTLANDPROJEKTE
- GRAS Gruppe Architektur & Stadtplanung
- Grüneke Architektur Stadtplanung
- Häfner / Jiménez Büro für Landschaftsarchitektur
- Heinle, Wischer und Partner
- Hilmes Lamprecht Architekten BDA
- HP_Architekten
- Kauffmann Theilig & Partner
- Keller Mayer Wittig GbR Architekten Stadtplaner Bauforscher
- knerer und lang GmbH
- Landesentwicklungsgesellschaft LEG Thüringen mbH
- Muck Petzet Architekten
- Peter W. Schmidt Architekt BDA
- rassmann-architekten
- RüttnickArchitektenIngenieure
- Schuster Architekten
- Seidl + Lahn Architekten
- Stefan Forster Architekten
- zanderroth architekten

▼ **Anja Beecken Architekten GmbH**
Spanische Allee 37 14129 Berlin
www.anja-beecken.de
info@anja-beecken.de
TEL 0049-30-69505050 Fax -30-69505053

ЛАБОРАТОРНЫЙ КОРПУС ФАКУЛЬТЕТА ИНФОРМАТИКИ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ЛАУЗИЦ, ЗЕНФТЕНБЕРГ

Кампус Лаузиц-Зенфтенберг, корпус 6
Модернизация панельного здания
«Ан дер Инженёршule»
01968, Зенфтенберг

Фасадная конструкция напоминает компьютерный чип и символизирует новую функцию здания. Цветные стекла подчеркивают новый — радостный и живой — облик. Здание носит инновационный характер. Наряду с высокотехнологичным внешним видом была реализована современная энергетическая концепция: солнечные батареи на крыше, в переходные месяцы нагрев южного фасада распределяется по всему зданию, использование геотермии в системе отопления и кондиционирования. В общем и целом можно лишь догадываться, как выглядело старое панельное здание 1989 года постройки.

LABORGEBÄUDE DER INFORMATIK HOCHSCHULE LAUSITZ, SENFTENBERG

Hochschulcampus Lausitz-Senftenberg
Lehrgebäude 6, Plattenbausanierung
„An der Ingenieurschule“
01968 Senftenberg

Die Fassade erinnert an ein Computerchip. Die neue Nutzung wird somit ablesbar. Farbige Gläser unterstreichen die neue Fröhlichkeit und Lebendigkeit. Der Charakter des Hauses wirkt innovativ. Neben der High-Tech-Erscheinung wurde ein modernes Energiekonzept umgesetzt: Photovoltaik auf dem Dach, energetische Gewinne auf der Südfassade werden in den Übergangsmonaten umgewälzt, Erdwärmeunterstützung der Heizungs- und Kühlungsanlage. Insgesamt lässt sich der alte Plattenbau von 1989 nur noch erahnen.





МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОМ ДЛЯ ГОСТЕЙ ОБЩЕСТВА ВЗАИМОПОМОЩИ СТУДЕНТОВ ДРЕЗДЕНА

Хохшувльштрассе, 50
01069, Дрезден

Модернизация и реконструкция построенного в 1980 году панельного здания, в котором располагалось студенческое общежитие, создали предпосылки для его перепрофилирования в дом для гостей. Благодаря использованию контрастных цветов и материалов во внутренней и наружной частях здание приобрело новый и запоминающийся характер. Ориентиром для разделения осей комнат в апартаментах и квартирах на нескольких жильцов является существующая постройка. Меблировка и освещение – неотъемлемая часть концепции реконструкции, обеспечивающая оптимальное размещение гостей.



▲ **Architektengemeinschaft Zimmermann**
▼ Partnerschaft Architekten BDA
Wilhelm-Franke-Straße 67, 01219 Dresden
info@ag-zimmermann.de
www.ag-zimmermann.de

INTERNATIONALES GÄSTEHAUS DES STUDENTENWERKES DRESDEN

Hochschulstraße 50
01069 Dresden

Mit der Sanierung und dem Umbau des 1980 errichteten und seitdem als Studentenwohnheim genutzten Plattenbaus wurden die Voraussetzungen zur Umwidmung als Gästehaus geschaffen. Durch den gezielten Einsatz kontrastreicher Farben und Materialien im Innen- und Außenbereich erhielt das Gebäude eine neue und einprägsame Identität. Die Aufteilung der Zimmerachsen in den Apartment und Wohngemeinschaften orientiert sich am Bestand. Möblierung sowie Beleuchtung sind integrative Bestandteile des Umbaukonzepts und ermöglichen flexible Belegungen.



СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБЩЕЖИТИЯ

Санктпетербургерштрассе, 21, 25, 29
01069, Дрезден

Здания общежитий, построенные в начале 60-х годов из сборных крупнопанельных элементов, являются памятниками архитектуры. Состояние зданий, а также их функциональная концепция, не соответствующая потребностям времени, требовали обширных работ по модернизации и реконструкции. Путем расстановки швов крупноразмерных плит из волокнистого цемента, защищающих теплоизоляционный слой от атмосферного воздействия, копируется изначальная структура фасада. Расширение здания произошло за счет остекленной пристройки со стороны, обращенной к центру города. Внутри здания была изменена жилая структура.



STUDENTENWOHNHEIME

St. Petersburger Straße 21, 25, 29
01069 Dresden

Die um 1960 mit vorgefertigten Großplatten errichtete Wohnheime stehen als Zeitzeugen unter Denkmalschutz. Der bauliche Zustand sowie das nicht mehr zeitgemäße funktionelle Konzept erforderten umfassende Sanierungs- und Umbauarbeiten. Durch die Fugenanordnung der großflächigen Faserzementtafeln als Wetterschutz für die Wärmedämmung wird die ursprüngliche Fassadenstruktur nachgezeichnet. Eine Gebäudeerweiterung erfolgte durch einen verglasten Anbau an der zum Stadtzentrum weisenden Giebelseite. Im Inneren wurde die Wohnstruktur neu geordnet.

**ЦЕНТР ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ И
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
ФРАНКФУРТА-НА-ОДЕРЕ
РЕКОНСТРУКЦИЯ И МОДЕРНИЗАЦИЯ**

Потсдамерштрассе, 4
15234, Франкфурт-на-Одере
Школа как жизненное пространство
2004 год: реконструкция школы, расширение пространства, новая подводка внешних коммуникаций, 34 класса, актовый зал
Общая площадь здания: 5100 кв. м
Стоимость: 3,15 млн евро

Крупнопанельное здание, построенное в 1985 году, было реконструировано и модернизировано. Требования современного центра к классам и коммуникационным зонам, равно как и требования по пожарной безопасности, энергоэффективности и организации безбарьерной среды, были выполнены. Расширенные классы, остекленные наружные галереи, коммуникационные помещения на всех этажах, соединенных лифтом, а также новый актовый зал на мансардном этаже, — существенный вклад в оптимизацию работы центра.

▲ **Schuster Architekten Frankfurt (O)**
15230 Frankfurt (O), Sophienstraße 14
www.schuster-architekten.net

**OBERSTUFENZENTRUM I FRANKFURT (O)
UMBAU UND SANIERUNG**

Oberstufenzentrum I Frankfurt (O)
Potsdamer Straße 4, 15234 Frankfurt (O)
Schule als Lebensraum
2004: Umbau einer 2-zügigen Schule
Erweiterung Flächen, neue Erschließung, 34 Unterrichtsräume, Aula
Nettofläche: 5.100 m²
Kosten: 3.150.000,- €

Das 1985 errichtete Gebäude in Fertigteilbauweise ist umgebaut und saniert worden. Die heutigen Anforderungen eines Oberstufenzentrums an Unterrichtsräume und Kommunikationsflächen wurden ebenso wie die Anforderungen von Brandschutz, Energieeffizienz und Barrierefreiheit erreicht. Vergrößerte Unterrichtsräume, verglaste Außengänge, kommunikative Räume in allen Geschossen — verbunden mit einem Aufzug — haben gemeinsam mit der neuen Aula im Dachgeschoß zu einer wesentlichen Verbesserung beigetragen.

▼ **Aschenbach Architekten BDA**
Martersteigstraße 19, 99423 Weimar
www.aschenbacharchitekten.de
ARGE mit AIB Lobenstein GmbH



**НАЧАЛЬНАЯ И ОБЩЕОБРАЗОВА-
ТЕЛЬНАЯ ШКОЛА ГОРОДА ПЁСНЕК
МОДЕРНИЗАЦИЯ | РАСШИРЕНИЕ |
РЕКОНСТРУКЦИЯ**

Карлмаркштрассе, 15Б, 07381, Пёснек
Ошицерштрассе, 4, 07907, Шлайц
Сроки строительства:
авг. 2002 — окт. 2003 года

После окончания работ по демонтажу последовало архитектурное переобразование здания школы путем застройки пространства между отдельными панельными сооружениями. Новый атриум, перекрытый светопрозрачной конструкцией, использует пространство в качестве естественного теплового аккумулятора. Расширение рекреационной зоны осуществлено в южной секции за счет разборки центральных коридоров, в северной — за счет новых крытых галерей. Восточнее атриума, на колоннах, расположен зал, в котором размещены столовая, актовый и музыкальный залы и который одновременно служит новой крытой входной зоной.

**GRUND- UND REGELSCHULE PÖSSNECK
SANIERUNG | ERWEITERUNG | UMBAU**

Karl-Marx-Straße 15 b, 07381 Pöbneck
Oschitzer Str. 04, 07907 Schleiz
Bauzeit 08/2002 bis 10/2003

Nach den Rückbaumaßnahmen erfolgte eine architektonische Neuformulierung des Schulgebäudes durch die Überbauung des Zwischenraums zwischen den Plattenbau-Solitären. Von einem Glasdach überdeckt nutzt das neue Atrium den Zwischenraum als natürlichen Wärmespeicher. Eine Erweiterung der Pausenflächen geschieht im Südtrakt durch Entkernung der Mittelflure, im Nordtrakt durch neue Laubengänge. Dem Atrium östlich vorgelagert wurde ein aufgeständerter Saalbaukörper für Speiseraum, Aula und Musik, der gleichzeitig den neuen überdachten Eingang bildet.





РЕКОНСТРУКЦИЯ ЖИЛОГО ДОМА НА ЦОЛЛЬШТРАССЕ, 5-8, В МАГДЕБУРГЕ

Цолльштрассе, 5-8, 39114, Магдебург
Сроки строительства: фев. 2000 — окт. 2009
(4 очереди строительства)

Панельное здание, построенное в конце 60-х годов, находится в центре города, на естественном острове на Эльбе. В рамках модернизации/реконструкции в надстроенном мансардном этаже подъездов 5 и 6 были размещены квартиры для семей и одиноких людей, а также квартиры для пожилых людей и зоны для ухода за ними на нормальных этажах. Восточный и западный фасады были дополнены балконами. Подъезды были модернизированы и оснащены лифтами для создания безбарьерной среды.

UMBAU APPARTEMENTBLOCK ZOLLSTRASSE 5-8 IN MAGDEBURG

Zollstraße 5-8, 39114 Magdeburg
Bauzeit: 02/2000 — 10/2009
(4 BA)

Das Ende der 60er Jahre in Plattenbauweise errichtete Gebäude befindet sich im Stadtzentrum, auf einer natürlichen Elbinsel. Mit der Sanierung / Umbau, wurden Wohnungen für Familien / Singles im zusätzlich gebauten Dachgeschoss der Eingänge 5 und 6 geschaffen sowie Senioren-Wohnungen und Pflegebereiche in den Normalgeschossen. Diesen wurden an der Ost- und Westfassade Balkone vorgestellt. Die Eingänge erhielten neue Treppenhäuser und zusätzlich Aufzüge zur behindertengerechten Erschließung.



▲ ACM Architektencontor Magdeburg AG
▼ Klausenerstraße 47, 39112 Magdeburg



РЕВИТАЛИЗАЦИЯ И МОДЕРНИЗАЦИЯ ТРЕХ ЖИЛЫХ ДОМОВ, НОРДХАУЗЕН

Раутенштрассе, 10
99734, Нордхаузен
Сроки строительства:
фев. 2003 — апр. 2004 года

Расположенные в центре города конструктивно идентичные панельные здания были построены в 70-х годах. Реконструкция включала разборку мансардных этажей и надстройку нескольких этажей, линия фасада которых заглублена по отношению к линии фасада здания. Таким образом, был значительно улучшен внешний вид постройки. Заглубление надстроенных этажей и выбор другого материала оптически уменьшают высоту зданий. В рамках модернизации было оптимизировано потребление первичной энергии. Работы велись без выселения жильцов.

REVITALISIERUNG UND SANIERUNG VON 3 WOHNHÄUSERN, NORDHAUSEN

Rautenstr. 10, 99734 Nordhausen
Planungszeit: 08/2002 — 05/2003
Bauzeit: 02/2003 — 04/2004

Die im Stadtzentrum gelegenen, baugleichen Gebäude wurden in Plattenbauweise in den 70er Jahren erbaut. Der Umbau bereinigt die Bestandssituation durch den Rückbau der Mansarden und die Herstellung optisch zurückspringender Staffelgeschosse. Rücksprung und Materialwechsel der Staffelgeschosse reduzieren optisch die Höhe der Häuser. Im Rahmen der Sanierung wurde eine Verbesserung des Primärenergiebedarfs gemäß Energiesparverordnung herbeigeführt. Die Sanierung erfolgte im bewohnten Zustand.



ГОЛОВНОЙ ОФИС ФИРМЫ RENTA, ДРЕЗДЕН РЕКОНСТРУКЦИЯ АДМИНИСТРАТИВНОГО ЗДАНИЯ

RENTA Personal-Leasing GmbH
Хеллерхофштрассе, 2
01129, Дрезден
Тел.: +49-351-82958-0
www.renta-personaldienstleistungen.de

Концепция:

- каркасное строительство из сборных объемных элементов (типовое строительство)
- уменьшение длины и высоты здания путем разборки блок-комнат и разделения здания на две части
- представительный остекленный многоэтажный холл
- энергосберегающие размеры бетонных элементов
- вентилируемый фасад из цветных стеклянных плит и плит из волокнистого цемента
- универсальные офисные помещения (отдельные или комби-офисы)
- высокая прозрачность благодаря стеклянным офисным перегородкам

▲ **bopp.architekturbüro**
Hellm.-Hartert-Str. 14
67655 Kaiserslautern
Fon +49.172-6807571

RENTA FIRMENHAUPTSITZ DRESDEN UMBAU EINES VERWALTUNGSGEBÄUDES

RENTA Personal-Leasing GmbH
Hellerhofstraße 2, 01129 Dresden
Fon. +49.351-82958-0
www.renta-personaldienstleistungen.de

Konzeption:

- -Stahl-/Stahlbetonskelettbauweise aus vorgefertigten Raumelementen (Typenbauweise)
- Reduzierung der Baukörperlänge und -höhe durch Rückbau von Räumen und Teilung in zwei Gebäudeteile
- repräsentative, vollverglassete mehrgeschossige Eingangshalle
- speicherwirksame Bauwerksmasse durch Betonelemente
- Vorhangfassade aus farbigen Glas- und Faserzementtafeln
- flexibel nutzbare Büroflächen (Einzel- bzw. Kombibüros)
- hohe Transparenz durch verglaste Bürowände

▼ **Büro STADTLANDPROJEKTE**
Schönhauser Allee 182, 10119 Berlin
Tel. +49 30 440 508 66
mail@stadtlandprojekte.de
www.stadtlandprojekte.de



КОНЦЕПЦИЯ РАЗВИТИЯ МИКРОРАЙОНА ФЕННПФУЛЬ (БЕРЛИН-ЛИХТЕНБЕРГ)

Заказчик: Управление района Лихтенберг города Берлина
Сроки осуществления проекта: июнь—декабрь 2007 года
Целевая программа «Реконструкция городов — Восток»
Данные по микрорайону:
ок. 45 000 жителей; площадь: ок. 4 км²;
кол-во квартир: ок. 25 500

Микрорайон был построен в период с 1973 по 1985 год. Его центром является парк Феннпфuhl, вокруг которого расположились жилые дома. Под девизом «Жить на лоне природы — в центре города» были определены следующие приоритеты для будущей реконструкции района:

- адаптация сети дошкольных и школьных учреждений к актуальным потребностям
- оптимизация сети пешеходных дорожек и создание безбарьерной среды
- реконструкция приоритетных зон территории
- благоустройство структуры свободных пространств

STADTTEILENTWICKLUNGSKONZEPT FENNPFUHL (BERLIN-LICHTENBERG)

Auftraggeber Bezirksamt Lichtenberg
Land Berlin, Deutschland
Bearbeitungszeitraum Juni bis Dezember 2007
Förderprogramm Stadtumbau — Ost

Daten zum Gebiet:
ca. 45.000 Einwohner, Fläche ca. 4 km²
Zahl der Wohnungen: ca. 25.500

Das Gebiet wurde von 1973 bis 1985 errichtet. Prägend ist der Fennpfulpark, um den sich die Wohnbereiche gruppieren. Unter dem Leitbild „Wohnen im Grünen — Mitten in der Stadt“ wurden folgende Schwerpunkte des künftigen Stadtumbaus benannt:

- Anpassung des Netzes von Kindertagesstätten und Schulen an den Bedarf
- Verbesserung der Vernetzung von öffentlichen Wegen im Gebiet und Abbau von Barrieren
- Umgestaltung von räumlichen Schwerpunktbereichen
- Aufwertung und Vernetzung von Freiräumen





МАСТЕРСКАЯ «ГОРОД БУДУЩЕГО», ЛЯЙНЕФЕЛЬДЕ, ТЮРИНГИЯ

Бургомистр Герд Райнхардт
Россмаркт, 1
37339, Ляйнефельде-Ворбис
www.leinefelde-worbis.de
Начало работ: 1993 год

Цель программы модернизации города Ляйнефельде — повышение качества жизни в условиях сокращающейся численности населения. Основа концепции модернизации — согласованные с жителями и владельцами и зафиксированные в рамочном плане цели по улучшению качества жизни в районе:

- новые рабочие места
- высококачественная санация школьных и дошкольных учреждений
- модернизация 2880 квартир в центральной зоне
- улучшение жилой среды
- развитие пригородной зеленой зоны для отдыха
- демонтаж 1600 пустующих квартир

Управление процессами и качеством гарантирует эффективность принятых мер.

▲ **GRAS Gruppe Architektur & Stadtplanung**
Konkordienstraße 43
01127 Dresden
www.gras-dresden.de

ZUKUNFTSWERK STADT LEINEFELDE THÜRINGEN

Bürgermeister Gerd Reinhardt
Rossmarkt 1
37339 Leinefelde-Worbis
www.leinefelde-worbis.de
Projektbeginn: 1993

Stadtumbau in Leinefelde will mehr Qualität trotz sinkender Einwohnerzahlen. Grundlage des Umbauprozesses sind mit Bürgern und Eigentümern ausgehandelte und im Rahmenplan verbindlich festgelegte Ziele für die neue Stadtteilqualität:

- Neue Arbeitsplätze
- Hochwertige Sanierung von Schulen und KITAs
- Modernisierung von 2880 Wohnungen im Kernbereich
- Verbesserung des Wohnumfeldes
- Entwicklung eines Grünzugs für Naherholung
- Rückbau von 1600 leerstehenden Wohnungen

Prozesssteuerung und Qualitätsmanagement sichern die zielführende Wirkung und die Nachhaltigkeit der Maßnahmen.

▼ **GRÜNEKE ARCHITEKTUR STADTPLANUNG**
Bergstraße 6, 14542 Werder/Havel
Tel.: +49(0)3327-668869, Fax: -669688
Email: d.grueneke@gmx.de
www.grueneke.de



ШВЕДТ, ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ «ЛЕА ГРУНДИГ», БЕРЛИНЕР-АЛЛЕЕ

Окончание строительства: 1999 год

РЕШЕНИЕ ЖЮРИ

Тема модернизации общежитий и домов престарелых, возведенных распространенным в бывшей ГДР способом крупнопанельного строительства, имеет огромное значение на фоне демографического развития в регионе, а также ввиду острой необходимости улучшения ситуации в сфере ухода за пожилыми людьми. В тесном сотрудничестве с руководством дома престарелых и попечительским советом «Помощь престарелым в Германии» представленный объект удалось образцово адаптировать к новым стандартам — и одновременно осуществить концепцию нового архитектурного оформления, не прерывая при этом работу учреждения. Благодаря дисциплинированному следованию принципам и минимизации изменений имеющейся постройки комплексу сооружений удалось придать абсолютно новый, приятный внешний вид, обещающий привлекательные условия проживания для пожилых людей.



SCHWEDT, ALTENPFLEGEHEIM "LEA GRUNDIG" BERLINER ALLEE

Fertigstellung: 1999

DAS VOTUM DER JURY

Der intensiven Auseinandersetzung mit dem in der ehemaligen DDR allgemein verbreiteten Typ von Alten-, Wohn- und Pflegeheimen in Großplattenbauweise kommt vor dem Hintergrund der Bevölkerungsentwicklung, aber auch dem akut notwendigen Abbau vorhandener Defizite in den Pflegemöglichkeiten eine große Bedeutung zu. Im vorliegenden Projekt ist es in enger Zusammenarbeit mit der Heimleitung und dem Kuratorium "Deutsche Altenhilfe" bei weiterlaufendem Heimbetrieb in vorbildlicher Weise gelungen, die Anpassung an die neuen Standards für Senioreneinrichtungen mit einem anspruchsvollen architektonischen Neugestaltungskonzept zu verbinden. Mit einer disziplinierten Grundhaltung und Minimierung der Eingriffe in die Substanz ist es gelungen, dem Gebäudekomplex ein gänzlich neues und freundliches Erscheinungsbild zu verleihen, das auch längerfristig attraktive Wohnbedingungen in der späten Lebensphase zu gewährleisten verspricht.

ЗЕЛЕНАЯ ДУГА, ЛЕЙПЦИГ – ПАУНСДОРФ

Хайтерблик-аллее, Лейпциг – Паунсдорф
Архитектурная премия Лейпцига 2007
года

Сроки выполнения работ: 2004–2012
годы

Аморфный ландшафт вокруг микрорайона Хайтерблик, представляющий собой заброшенную территорию воинской части, запущенные сельхозугодья и рошу, нуждался в упорядоченной структуре. Идея «Зеленой дуги» выражается в создании зоны для променада, огибающей весь микрорайон и становящейся характерным городским и ландшафтным элементом данного микрорайона на периферии Лейпцига.

GRÜNER BOGEN LEIPZIG – PAUNSDORF

Heiterblickallee Leipzig – Paunsdorf
Architekturpreis der Stadt Leipzig 2007
Ausführung: 2004–2012

Der amorphe Landschaftsraum um die Siedlung Heiterblick, bestehend aus aufgelassenem Gelände ehemals militärischer Nutzung, brach gefallenen Ackerflächen und dem Paunsdorfer Wäldchen, bedarf einer ordnenden Struktur. Die Idee des „Grünen Bogens“ wurde zu einem Promenadenring geformt, der die gesamte Siedlung umrundet und zum prägenden stadträumlichen und landschaftlichen Element dieses Stadtteils an der Leipziger Peripherie wird.



▲ HÄFNER/JIMENEZ
Büro für Landschaftsarchitektur
Schwedter Str. 263 – D-10119 Berlin
www.haefner-jimenez.de

▼ Heinle, Wischer und Partner
Alt-Moabit 63
10555 Berlin
www.heinlewischerpartner.de

МАКС-ДЕЛЬБРЮК-ХАУС – МОДЕРНИЗАЦИЯ MDC: ЦЕНТР ИМ. МАКСА ДЕЛЬБРЮКА

Центр молекулярной биологии им. Макса Дельбрюка в кампусе Берлин-Бух Роберт-Рёссле-штрассе, 10 13092, Берлин
Окончание строительства: июнь 2002
года

Модернизация построенного в 1980 году здания «Макс-Дельбрюк-Хаус» включает реконструкцию технической инфраструктуры, интеграцию лабораторий молекулярной биологии и «чистых комнат», а также санацию фасада – и все это без остановки работы в лабораториях. С использованием имеющейся субстанции в фасады, разделенные на лабораторную и административную зоны, были интегрированы солнечные батареи и система регулирования естественного освещения. Здание приобрело оформление, соответствующее своему передовому содержанию и сочетающееся с окружающим пространством.

MAX-DELBRÜCK-HAUS SANIERUNG MDC MAX-DELBRÜCK-CENTRUM

Max-Delbrück-Centrum für Molekulare Medizin auf dem Campus Berlin-Buch Robert-Rössle-Straße 10, 13092 Berlin
Fertigstellung Juni 2002

Die Sanierung des 1980 errichteten Max-Delbrück-Hauses umfasst die Erneuerung der technischen Infrastruktur, die Integration molekular-biologischer Labore und Reinnräume sowie die Sanierung der Fassade – dies alles bei laufendem Laborbetrieb. Unter Nutzung der konstruktiven Substanz wurden Lichtlenkung und Photovoltaik in die nach Labor- und Bürobereich differenzierten Fassaden integriert. Dem Gebäude wurde eine dem modernen Inhalt entsprechende und auf die Umgebung bezogene Gestaltung gegeben.





ЦЕЛЕВАЯ ПРОГРАММА «РЕКОНСТРУКЦИЯ ГОРОДОВ – ЗАПАД» МИКРОРАЙОН ОСТЕРХОЛЬЦ-ТЕНЕВЕР, БРЕМЕН

Вормсерштрассе, 10-16
Кайзерслаутенерштрассе, 10-16
Пирмазенсерштрассе, 20-30
28325, Бремен (Остерхольц-Теневер)
Реконструкция: 2003–2008 годы

Презентация демонстрирует, как путем демонтажа, реконструкции и санации фасадов в сочетании с масштабным оформлением открытого пространства в жилом массиве, впечатляющем своими размерами и сложностью, улучшается качество жизни. Модернизированные входные группы обеспечивают достойный общественный доступ к квартирам. Благодаря реорганизации свободных пространств в микрорайоне возникают сеть дорожек и возможности для отдыха на открытом воздухе.

STADTUMBAU WEST OSTERHOLZ-TENEVER, BREMEN

Wormser Str. 10-16
Kaiserslauterner Str. 10-16
Pirmasenser Str. 20-30
D-28325 Bremen (Osterholz-Tenever)
Umbau: 2003–2008

Der Beitrag zeigt, wie durch Rückbau, Umbau und Fassadensanierung, eingebettet in eine großzügig angelegte Freiraumgestaltung, eine neue Wohn- und Lebensqualität für ein schwieriges Wohnquartier entstanden ist, welches durch seine Größe und Komplexität beeindruckt. Die Neugestaltung der Eingangsbereiche schafft ein Entrée und bietet damit einen würdevollen gemeinschaftlichen Zugang zu den Wohnungen. Die Neuordnung der Freiflächen ergibt Wegebeziehungen und Aufenthaltsmöglichkeiten im Quartier.



▲ Hilmes Lamprecht Architekten BDA
Rembertistr. 1
D – 28203 Bremen
hlarch@t-online.de

▼ Kauffmann Theilig & Partner
Zeppelinstr. 10
73760 Ostfildern /Stuttgart
www.ktp-architekten.de



МОДЕРНИЗАЦИЯ И РАСШИРЕНИЕ ДОМА ПРЕСТАРЕЛЫХ В ГОРОДЕ ВЕРНИГЕРОДЕ

Платц-дес-Фриденс, 7
38855, Вернигероде
Заказчик: некоммерческое общество учреждений социального обеспечения города Вернигероде GSW
Руководитель проекта: Ахим Клинглер
Сотрудники: Зильке Вагнер, Штефани Бюрг, Удо Яшке
Сроки строительства: май 1999 – ноябрь 2000 года

Существующее здание дома престарелых из элементных конструкций было модернизировано, дополнено башней – зоной для пребывания людей, а также павильоном для больных деменцией и квартирами для пожилых людей. Парк, являющийся новым центром массива, объединяет отдельные здания. Остекление до поверхности земли на южной стороне, а также эркеры на северной не только оптимизируют естественное освещение, но и придают фасаду абсолютно новый характер. Приятное цветовое оформление и высококачественная меблировка напоминают скорее об отеле, чем о доме престарелых.

MODERNISIERUNG UND ERWEITERUNG SENIORENZENTRUM IN WERNIGERODE

Platz des Friedens 7, D-38855 Wernigerode
Betreiber/Bauherr: GSW Gemeinnützige Gesellschaft für Sozialeinrichtungen Wernigerode mbH
Projektleitung: Achim Klingler
Mitarbeiter: Silke Wagener, Stefanie Bürg, Udo Jaschke
Bauzeit 05/99 – 11/00
Pflegeplätze 92

Das bestehende Pflegeheim in Elementbauweise wurde umfangreich modernisiert, mit einem Aufenthaltsturm ergänzt, sowie um einen Dementenpavillon und Altenwohnungen erweitert. Ein Park als neue Quartiersmitte fasst die solitären Gebäude zusammen. Die bodentiefe Verglasung auf der Südseite sowie Erker auf der Nordseite lassen nicht nur Licht herein, sondern geben der Fassade einen völlig neuen Charakter. Die freundliche Farbgebung und die hochwertige Möblierung erinnern mehr an den Charakter eines Hotels als an ein Pflegeheim.



**ГРАЖДАНСКИЙ ЦЕНТР
ОРАНИЕНБУРГ,
МИКРОРАЙОН МИТТЕЛЬШТАДТ**

Альбертбухманнштрассе, 17
16515, Ораниенбург
Заказчик: администрация Ораниенбурга
Реконструкция и расширение бывшего
ясли-сада
Сроки строительства: 2004–2005 годы

Проект перепрофилирования комбинированного детского дошкольного учреждения в информационный и консультационный центр предусматривал в двухэтажной части интеграцию административной зоны со средним коридором, а также уменьшение раstra фасада. Субстанция одноэтажной части, находившаяся в плачевном состоянии, была заменена новым залом на 130 мест, сервисной зоной и новым фойе. Территория вокруг здания, оформленная в виде парка, образует с открытой сценой перед залом площадку для различных социально-культурных мероприятий в микрорайоне Миттельштадт.

▲ **HP ARCHITEKTEN**

▼ Dipl.-Ing. Steffen Weber
Bizetstr. 114 13088 Berlin
hparchitekten.com

**BÜRGERZENTRUM
ORANIENBURG MITTELSTADT**

Albert-Buchmann-Str. 17
16515 Oranienburg
Bauherr: Stadt Oranienburg
Umbau und Erweiterung einer ehemaligen
Kindergarten-Krippen-Kombination
Bauzeit: 2004–2005

Beim Umbau der kombinierten Kinder-einrichtung zum Informations- und Beratungszentrum wurden im zweigeschossigen Teil Büroeinheiten mit einem Mittelflur integriert und das Fassadenraster verkleinert. Die überwiegend desolate Bausubstanz der Eingeschossener wurde durch einen Saalneubau mit 130 Plätzen, einen Servicebereich und einen neuen Foyerbereich ersetzt. Die parkähnlich gestalteten Freianlagen bilden zusammen mit dem Freilichtbühnenteil vor dem Saal den Rahmen für vielfältige sozio-kulturelle Veranstaltungen im Wohngebiet Mittelstadt.



**СРЕДНЯЯ ШКОЛА
ИМ. ЖАНА КЛЕРМОНА
ОРАНИЕНБУРГ**

Херманнлёнсштрассе, 5
16515, Ораниенбург

Реконструкция и расширение типовой
школы Erfurt TS 69 (1982 года постройки)

Путем пристройки прохода с лифтом были оптимизированы система путей эвакуации и инфраструктура здания. Кроме того, были расширены коммуникационные зоны, классы и рекреационные зоны. Здание школы обрело новую теплоизоляцию, фотогальваническую установку и инженерное оборудование. Расширением фойе, в котором расположилось кафе на 200 мест, были созданы предпосылки для организации школы продленного дня на 360 учеников с современными классами и переустроенной территорией вокруг школы.

**JEAN-CLERMONT-OBERSCHULE
ORANIENBURG**

Hermann-Löns-Straße 5
16515 Oranienburg

Umbau und Erweiterung einer Typen-schule Erfurt TS 69, Baujahr 1982

Durch einen Fluranbau mit Aufzug wurden die Fluchtwegesituation und die Infrastruktur des Gebäudes verbessert und die kommunikativen Bereiche, Klassenräume und Pausenareale erweitert. Die Schule wurde umfassend wärme-gedämmt, mit einer Photovoltaikanlage und neuer Haustechnik versehen. Zusammen mit der Foyererweiterung um den Cafeteriabereich mit 200 Plätzen wurde das Raumangebot für eine Ganztagschule geschaffen, die in modernen Unterrichtsbereichen und mit neu geschaffenen Freiflächen 360 Schüler zum Lernen einlädt.





БЮРГЕРХАУС ШПРЕМБЕРГА МОДЕРНИЗАЦИЯ БЫВШЕГО ОБЩЕЖИТИЯ ДЛЯ РАБОЧИХ

Бюргерхаус – городское управление
Шпремберга
Аммаркт, 2
03130, Шпремберг
Сроки проектирования и строительства:
2006–2008 годы

Проект охватывает весь южный район рыночной площади: городской дом и открытое пространство. Он вносит четкость в градостроительную ситуацию путем разделения пространства на три зоны: бюргерхаус в качестве ограждения площади с северной стороны, обсаженная деревьями автостоянка и зоны пребывания людей на юго-западе, а также новый городской сад с каменной оградой на юго-востоке. Средневековая парцелляция рыночной площади повторяется структурой фасада, разделенного на пять частей, и комбинируется с темой легкой навесной фасадной конструкции.



BÜRGERHAUS SPREMBERG – UMBAU EHMALIGES ARBEITERWOHNHEIM

Bürgerhaus – Stadtverwaltung
Spremberg
Am Markt 2, D-03130 Spremberg
Planungs- und Bauzeit 2006–2008

Der Entwurf für das gesamte südliche Marktplatzquartier mit Bürgerhaus und Freiflächen greift klärend in die städtebauliche Situation ein, indem er das direkte Umfeld in drei Bereiche gliedert, das Bürgerhaus als Platzwand des Marktplatzes im Norden, den baumbestandenen Parkplatz und Aufenthaltsbereiche im Südwesten sowie den neuen Bürgergarten im Südosten mit seiner Einfriedungsmauer. Die mittelalterliche Parzellierung am Marktplatz wird mit der fünfgeteilten Fassadenstruktur aufgenommen und zusammen mit dem Thema der leichten vorhängten Fassade kombiniert.

▲ Keller Mayer Wittig GbR
Architekten Stadtplaner Bauforscher
Hubertstraße 7, D-03044 Cottbus
mail@kwm-architekten.de
tel ++49 355 2981340

▼ Knerer und Lang GmbH
Werner-Hartmannstraße 6
01099 Dresden



РЕКОНСТРУКЦИЯ КОМПЛЕКСА «ПРАГЕР ЦАЙЛЕ»

Санктпетербургерштрассе, 26–32
01069, Дрезден
Сроки проектирования и строительства:
2006–2007 годы

Комплекс длиной 240 м и высотой 11 этажей – одно из самых больших жилых зданий в Европе. Более 500 квартир предназначены как для пожилых людей, так и для студентов, для которых центральное месторасположение играет важную роль. Отсутствие свободных пространств компенсируется озелененными городскими лоджиями на каждом этаже, служащими местом встречи жильцов. Одновременно лоджии расставляют акценты на очень строгом фасаде. Оформление фасада продолжает традицию модернизма. Ограждения лоджий различной глубины и прозрачности создают филигранную структуру, напоминающую плетёный орнамент.



SANIERUNG PRAGER ZEILE

St.-Petersburger Straße 26–32
01069 Dresden, Deutschland
Planungs- und Ausführungszeit
2006–2007

Die Wohnzeile zählt mit 240 Metern Länge und 11 Geschossen zu den größten Wohngebäuden Europas. Das Wohnungsangebot mit über 500 Wohnungen richtet sich sowohl an ältere Menschen als auch an Studenten und Singles, welche die zentrale Lage besonders schätzen. Als Ersatz für die fehlenden Freibereiche entstehen in allen Geschossen begrünte Stadtlodgien als Treffpunkte für die Mieter. Gleichzeitig setzen die Stadtlodgien Akzente in der ansonsten sehr stringenten Fassade. Die Gestaltung der Fassade setzt die Tradition der Moderne fort. Brüstungselemente unterschiedlicher Tiefe und Transparenz erzeugen eine filigrane Struktur, die an ein Flechtmuster erinnert.

СОЛАРХАУС В ЭРФУРТЕ

Преобразование бывшего Вычислительно-го центра федеральной земли Тюрингия в современное административное здание с навесным «солнечным» фасадом, выполненным из деревянных панелей и солнечных «сот»

Лейпцигерштрассе, 71, Эрфурт

Реконструкция бывшего Вычислительно-го центра осуществлялась в два этапа. На первом этапе, в 2001 году, был удален старый – содержащий асбест – фасад и во всем здании были разобраны перекрытия. Вторая очередь строительства заключалась в реконструкции и отделке внутренней части здания и строительстве нового, «солнечного» фасада. Элементы фасада были изготовлены и подготовлены к монтажу в деревообрабатывающей мастерской в австрийском Шваненштадте. Их доставка к площадке осуществлялась по ночам на 15 низкорамных прицепах. Монтаж 90 элементов фасада максимального формата 14 x 4 м осуществлялся в течение 4 недель.

Солнечные «соты» – солнечная ловушка. Зимой солнечные лучи нагревают «соты» до максимума 65 °C. На внешней стороне стены образуется теплая зона. Разница температур внутреннего и наружного пространства выравнивается. Тепло солнца не теряется. По сравнению со стандартными наружными стенами комнатная температура снижается приблизительно до 20 °C, обеспечивая таким образом приятный микроклимат.

При прямом попадании солнца даже при температуре до –5 °C на восточной, южной и западной стороне нет теплопотерь. Летом угол падения солнечных лучей больше, поэтому основная часть лучей отражается. Нагрев происходит только на поверхности «сот», где температура повышается до максимума 90 °C. Воздушная прослойка между остеклением и «сотами» не представляет собой жизненного пространства для насекомых. В здание проникает лишь небольшое количество тепла, так как внутренний изоляционный слой толщиной 20 см предотвращает перегрев внутреннего пространства. Издалека поверхность фасада выглядит зеркальной и сверкающей. При ближайшем рассмотрении видна глубинная структура. Фасад легко запоминается. Конструкция фасада не требует в процессе монтажа технологических перерывов, а производится и собирается из готовых элементов без заключительной обработки. Высокая степень заводской готовности, пригодная к использованию внутренняя поверхность, высокое качество выполнения работ и простота в обслуживании обеспечивают низкую стоимость фасада и его долговечность. Расходы на отопление снижаются – по сравнению с таковыми при классическом способе строительства – приблизительно на 50 процентов. Инновационный фасад повышает интерес к зданию в целом. Это способствует популярности объекта среди арендаторов.

SOLARHAUS IN ERFURT

Umbau des ehemaligen Thüringer Landesrechnungszentrums in zwei Bauabschnitten zu einem modernen Bürogebäude.
Leipziger Straße 71, Erfurt

Der Umbau des ehemaligen Thüringer Landesrechnungszentrums erfolgte in zwei Bauabschnitten. Im ersten Bauabschnitt 2001 wurde die vorhandene asbestbelastete Fassade entsorgt und das gesamte Gebäude entkernt. Im zweiten Bauabschnitt erfolgten der Um- und Ausbau im Innern sowie der Neubau der Solarfassade. Die Fassadenelemente wurden in der Zimmerei in Schwanenstadt (Österreich) einbaufertig hergestellt und mit 15 Spezialtransporten auf Tiefladern im Nachttransport zur Baustelle gebracht. Der Einbau der 90 Fassadenelemente im Format von max. 14 x 4 Metern erfolgte in 4 Wochen.

DIE SOLARWABE ALS SONNEFALLE

Im Winter erwärmen die Sonnenstrahlen die Solarwabe auf bis zu 65°C. An der Außenseite der Wand bildet sich eine warme Zone. Der Temperaturunterschied zwischen Innen- und Außenklima wird ausgeglichen. Es gibt keine Strahlungswärmeverluste. Gegenüber Standardaußenwänden sinkt die erforderliche Innentemperatur für ein angenehmes Raumklima um ca. 20°C.

Bei Sonneneinstrahlung gibt es auch bis –15°C auf Ost-, Süd- und Westseite keine Transmissionswärmeverluste. Im Sommer ist der Einfallswinkel des Sonnenlichts steiler, daher wird ein großer Teil der Wärmestrahlung reflektiert. Ein Wärmeeintrag findet nur an der Oberfläche der Solarwabe statt, dort steigen die Temperaturen auf bis zu max. 90°C. Die Luftschicht zwischen Verglasung und Solarwabe stellt keinen Lebensraum für Insekten dar. Ins Gebäude gelangt nur eine geringe Wärmemenge, da die innere, 20 cm starke Dämmschicht eine Überhitzung des Innenraumes verhindert. Aus der Ferne wirkt die Fassade glänzend und spiegelnd. Bei der Annäherung wird die Tiefenstruktur erkennbar. Sie hat einen hohen Wiedererkennungswert, braucht keine Trocknungszeit und wird oberflächenfertig hergestellt und eingebaut. Der hohe Vorfertigungsgrad, die gebrauchsfertige Innenoberfläche, die gute Ausführungsqualität sowie die Wartungsarmut ermöglichen den günstigen Preis der Fassade und ihre Wertstabilität. Die erforderlichen Heizkosten sinken gegenüber einer klassischen Bauweise auf ca. 50%. Die innovative Fassade erhöht das Interesse am gesamten Gebäude. Dadurch wird die Vermietung der Immobilie unterstützt.



▲ LEG Thüringen

▼ Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen mbH
Mainzerhofstraße 12, 99084 Erfurt
Tel.: +49 (0)361 5603509





БАШНЯ «ЛАУЗИЦТАУЕР», ХОЙЕРСВЕРДА

Штадтпроменаде, 11
02977, Хойерсверда
Время строительства: 2003–2007 годы

К 2015 году численность населения города Хойерсверда сократится с 70 до 30 тысяч жителей. В центре нового города в последние годы были снесены пустующие 11-этажные здания. Это привело к возникновению пустырей. Центру грозит исчезновение.

Мы внесли предложение сохранить оставшийся жилищный фонд и даже расширить его. Согласно идее, находящийся под угрозой центр нового города должен был обрести новый символ. В здании разместились объекты коммерческой недвижимости и элитные квартиры. Озелененный фасад символизирует новый образ города: «современность — город — ландшафт».



▲ Muck Petzet Architekten
▼ Landwehrstraße 37
D- 80336 München
www.mp-a.de

LAUSITZTOWER HOYERSWERDA

Stadtpromenade 11, D-02977 Hoyerswerda
Entstehungszeit: 2003–2007

Hoyerswerda wird bis 2015 von den ursprünglich 70'000 auf ca. 30'000 Einwohner geschrumpft sein. In den letzten Jahren wurden die stark vom Leerstand betroffenen 11-Geschosser im Zentrum von Hoyerswerda abgebrochen. So entstanden im Zentrum der Neustadt große Brachflächen, das Zentrum droht verloren zu gehen. Wir schlugen vor einen Restbestand der Wohnbebauung zu erhalten und sogar aufzustocken. Die verlorengehende Mitte sollte durch ein Wahrzeichen wieder gestärkt werden. In dem Gebäude wurden Gewerbe- und qualitativ hochwertige Wohnnutzungen untergebracht. Die Pflanzen-Fassade des Gebäudes soll auch ein neues Leitbild für Hoyerswerda versinnbildlichen: Moderne / Stadt / Landschaft.



КВАРТАЛ ФИЗИКОВ, ЛЯЙНЕФЕЛЬДЕ

Ханштрассе, Херцштрассе,
Эйнштейнштрассе
37327, Ляйнефельде

Сроки выполнения работ: 1996–2001 годы

Редизайн: продолжение строительства по модульному принципу. Комбинация работ по санации, модернизации, разборке и строительству новых зданий с целью оживления микрорайона, насчитывавшего изначально 770 квартир (сегодня 560 квартир). Увеличивающая масштаб структура из крыш, объединяющих здания. Создание различных типов домов при использовании усовершенствованного способа крупнопанельного строительства. Модульный принцип различных типов квартир (диверсификация). Разработка соответствующих масштабу элементов (входы, балконы, внутренняя отделка и т. д.). Повышение качества жизни. Реализация в рамках бюджета стандартной модернизации.



PHYSIKERQUARTIER LEINEFELDE

Hahnstraße, Hertzstraße, Einsteinstraße,
D-37327 Leinefelde
Architekt: Muck Petzet in msp Meier-Scupin & Petzet, Mayr, Hehenberger
Entstehungszeit: 1996–2001

Redesign: Weiterbauen im Baukasten-system
Kombination von Sanierungs- Modernisierungs- Neubau- und Rückbaumaßnahmen zur Rehabilitation eines Plattenbau-Wohnquartiers in Leinefelde mit ursprünglich 770 WE (jetzt 560). Maßstabsvergrößernde Ordnungsstruktur aus hausübergreifenden Dächern. Schaffung unterschiedlicher Haustypen in Weiterentwicklung der Plattenbau-Systematik. Baukastensystem unterschiedlicher Wohnungstypen (Diversifikation). Entwicklung von maßstabsgerechten Systembauteilen (Eingänge, Balkone, Innenausbau, etc.). Aufwertung des Wohnumfelds. Realisierung zu den Kosten einer Standardsanierung.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА РАЙОНА ФРИДРИХСХАЙН-КРОЙЦБЕРГ

Франкфуртер-аллее, 14А
10247, Берлин
Срок окончания строительства: лето
2010 года

Несущая конструкция бывшего здания школы типовой серии SK 66 Berlin по большей части не подвергается изменениям. Новый фасад навешивается на существующий; на кашированный темным покрытием слой теплоизоляции монтируются сборные алюминиевые рамы с вертикальными деревянными ламелями. Благодаря этим элементам здание снаружи выглядит как монолитное с несколькими оконными пролетами. Внутри здания открывается интересная игра оконных пролетов, с ламелями и без них, и закрытых поверхностей стены.

BEZIRKSZENTRALBIBLIOTHEK FRIEDRICHSHAIN-KREUZBERG

Frankfurter Allee 14a, 10247 Berlin
Fertigstellung: Sommer 2010

Die Tragstruktur des ehemaligen Schulgebäudes der Typenbauserie SK 66 Berlin bleibt überwiegend erhalten. Die neue Fassade wird vor die Bestandsfassade gehängt; auf eine schwarz kaschierte Wärmedämmschicht werden vorgefertigte Aluminiumrahmen mit senkrechten Holzlamellen montiert. Die Elemente lassen das Gebäude von außen als Monolith mit wenigen Öffnungen erscheinen. Im Inneren offenbart sich ein spannungsvolles Wechselspiel aus Öffnungen mit und ohne Lamellenvorhang und geschlossenen Wandflächen.



▲ **Peter W. Schmidt Architekt BDA**
Lützowstrasse 102-104
10785 Berlin, Deutschland
e-mail: pws@pws.eu

▼ **RüthnickArchitektenIngenieure**
Am Kupfergraben 6, 10117 Berlin- Mitte
www.ruethnick-architekten.de
+49 (30) 201714- 0

БЕЛЬГИЙСКОЕ ПОСОЛЬСТВО, БЕРЛИН

Егерштрассе, 52/53
10117, Берлин-Митте
Сроки выполнения работ: 1999–2001 годы

Построенное в 1966 году здание состоит из железобетонной каркасной конструкции типа SK Berlin с навесными фасадными плитами. Здание было полностью перестроено, добавлен мансардный этаж и пристроен одноэтажный multifunctional зал. Первый и второй этажи были полностью открыты и переформированы с использованием остекления. Внутри здания были созданы свободные пространства, позволившие превратить приземистую входную зону в просторное фойе. На верхних этажах на фасадные плиты был нанесен теплоизоляционный слой.

BELGISCHE BOTSCHAFT BERLIN

Jägerstraße 52/53, 10117 Berlin-Mitte
Projektzeitraum: 1999–2001

Das 1966 errichtete Gebäude besteht aus einer Stahlbetonskelett-Konstruktion Typ "SK Berlin" mit vorgehängten Fassadenplatten. Es wurde vollständig umgebaut und um ein Dachgeschoss sowie einen eingeschossigen Mehrzwecksaal erweitert. Die Erdgeschosszone und das 1. OG wurden vollständig geöffnet und mit einer großzügigen Verglasung umgestaltet. Im Inneren wurden Lufträume eingefügt, die aus dem gedungenen Eingangsbereich ein großzügiges Foyer entstehen ließen. In den oberen Geschossen wurden die vorhandenen Fassadenplatten mit einer geputzten Wärmedämmschicht versehen.

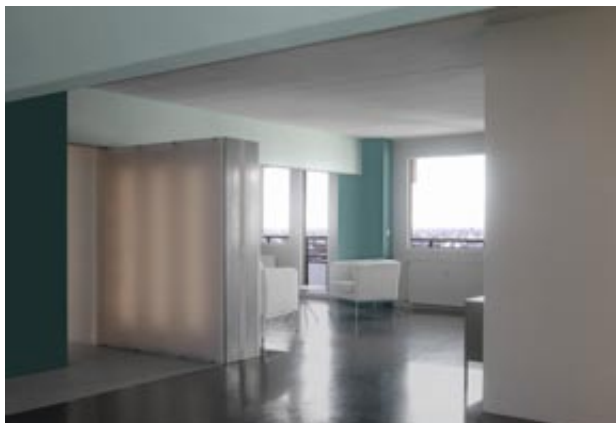




МОДЕРНИЗАЦИЯ КВАРТИРЫ, 20-Й ЭТАЖ

Лейпцигерштрассе, 47, кв. 19/4
10117, Берлин
Сроки выполнения работ: 2007 год

Два противоположных объема определяют жилую диагональ, соединяющую северный балкон с западным и состоящую из последовательно расположенных кухни, столовой и жилой зоны. Данная диагональ обеспечивает оптимальный вид из каждой отдельной зоны на восточный центр города в одном и на район Шёнеберг в другом направлении. Светящаяся с одной стороны перегородка, состоящая из трех поворачивающихся элементов, позволяет отделить комнату для гостей на западном конце диагонали. В открытом положении перегородки жилая комната расширяется до стены из декоративного бетона, при этом освобождается проход к прилегающему западному балкону.



▲ rassmann architekten
▼ Charlottenstraße 95
10969 Berlin

WOHNUNGSMODERNISIERUNG 19. OBERGESCHOSS

Leipziger Straße 47
Wohnung 19/4, 10117 Berlin
Ausführung: 2007

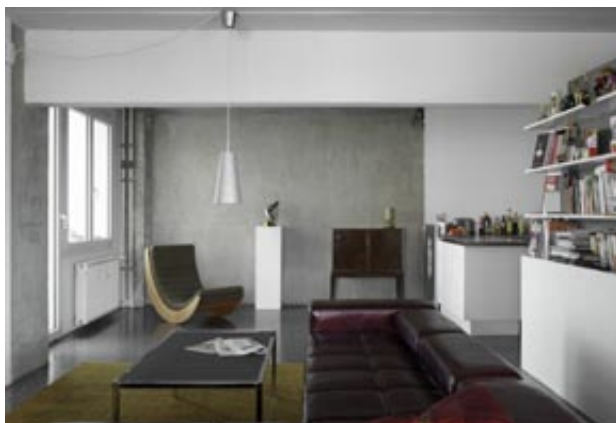
Zwei sich gegenüberliegende Volumen definieren eine Wohndiagonale, die den Nordbalkon mit dem Westbalkon verbindet und aus einer Abfolge von Koch-, Ess- und Wohnbereich besteht. Sie gewährleistet einen optimalen Blick von jedem der verschiedenen Bereiche aus, auf das Zentrum Ost in der einen, und Schöneberg in der anderen Richtung. Eine einseitig leuchtende Trennwand, zusammengesetzt aus 3 schwenkbaren Elementen, ermöglicht die Abtrennung eines Gästezimmers am westlichen Ende der Diagonalen. Im geöffneten Zustand wird das Wohnzimmer bis zur Sichtbetonwand vergrößert und der Zugang zum angrenzenden Westbalkon freigegeben.



МОДЕРНИЗАЦИЯ КВАРТИРЫ, 24-Й ЭТАЖ

Лейпцигерштрассе, 47, кв. 23/4
10117, Берлин
Сроки выполнения работ: 2006 год

Жилая площадь разделяется двумя свободно стоящими шкафами на различные функциональные зоны. Задвинутые под прогоны шкафы продолжают изначальную тему встроенного шкафа и в то же время повторяют в своем оформлении линейную архитектуру соседних домов, создавая, таким образом, гармонию между жилым и окружающим пространством. Расположением шкафов в помещении достигается оптимальное естественное освещение жилых зон. Распределение отделений шкафов вытекает из потребностей прилегающих функциональных зон. Деревянные сдвижные элементы во всю высоту помещения, расположенные вдоль прогонов, закрывают шкафы в спальняной зоне и одновременно служат дверьми, разделяющими комнаты.



WOHNUNGSMODERNISIERUNG 23. OBERGESCHOSS

Leipziger Straße 47
Wohnung 23/4, 10117 Berlin
Ausführung: 2006

Die Wohnfläche wird von zwei freistehenden Schränken in unterschiedliche Funktionsbereiche gegliedert. Unter die Unterzüge geschoben, nehmen sie auf der einen Seite das ursprüngliche Thema des Einbauschranks auf, sind in ihrer Gestaltung aber an der linearen Architektur der Nachbargebäude angelehnt und schaffen somit Bezüge, die über den eigentlichen Wohnraum hinausgehen. Durch die Positionierung der Schränke im Raum werden alle Wohnbereiche optimal belichtet. Die Aufteilung der Stauräume ergibt sich aus den Erfordernissen der angrenzenden Funktionen. Raumhohe, hölzerne Schiebeelemente entlang der Unterzüge verschließen den Schrank im Schlafbereich und dienen gleichzeitig als raumtrennende Türen.

UP-CYCLING ПОВТОРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАНЕЛЬНЫХ ПЛИТ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ

Строительство коттеджа с использованием демонтированных плит
Хайнштрассе, 34
37327, Ляйнефельде-Ворбис

Концепция Up-Cycling нацелена на повторное использование железобетонных панельных элементов «обреченных» на снос зданий — для возведения прочных конструкций. Использование данного качественного материала позволяет сэкономить энергию, ресурсы и расходы. Например, заказчики коттеджа в Ляйнефельде жили в многоквартирном доме, предназначенном к сносу, и хотели «просто переехать за город» вместе со своей квартирой. Технология представляет особый интерес для серийных функциональных и общественных сооружений.

Премьера в Мюльхаузене:
повторное использование панельных элементов в строительстве трехэтажной городской виллы

▲ **Seidl + Lahn Architekten**
Bahnhofstraße 50a
D - 14612 Falkensee/ Berlin
info@seidlundlahn.de

„UP-CYCLING“ REMONTAGE VON PLATTENBAUTEILEN

Neubau eines Einfamilienhauses anteilig aus demontierten Plattenbauteilen
Heinestraße 34
37327 Leinefelde-Worbis

Der Konzeptansatz „Up-Cycling“ zielt darauf ab, die zum Abriss „geweihten“ Stahlbeton-Plattenbauelemente aufgrund ihrer guten Materialeigenschaften für nachhaltige, flexibel ausbaubare Rohbauten wiederzuverwenden und dadurch Energie, Ressourcen und Kosten zu sparen. Die Bauherren des Einfamilienhauses in Leinefelde z.B. wohnen in einem abzureißenden Wohnblock und wollten mit ihrer Wohnung „einfach in's Grüne umziehen“. Besonders interessant ist die Technologie für serielle Funktions- und Gesellschaftsbauten.

Premiere in Mühlhausen:
Wiederverwendung von Plattenbauteilen bei dem Neubau einer 3-geschossigen Stadtvilla

▼ **Stefan Forster Architekten**
Tanusstraße 21 60329 Frankfurt a.M.
Tel.: 00 49-69-230700
stforster@baunetz.de
www.stefan-forster-architekten.de



ТРАНСФОРМАЦИЯ ПАНЕЛЬНЫХ ДОМОВ ВОСЬМИ ГОРОДСКИХ ВИЛЛ

Эйнштейнштрассе, 1-15
37327, Ляйнефельде-Ворбис
Окончание строительства: 2004 год

Путем разборки одного этажа, а также семи промежуточных сегментов панельный жилой комплекс длиной 180 м был трансформирован в восемь четырехэтажных городских вилл. Новый тип постройки повышает качество жизни в городе и придает ей частный характер. Квартиры на первых этажах с собственными палисадниками пользуются особой популярностью. Проект знаменует новое начало в развитии города и одновременно вносит вклад в повышение качества жизни.

PLATTENBAU TRANSFORMATION 8 STADTVILLEN

Einsteinstraße 1-15
37327 Leinefelde-Worbis
Transformation von 150 Plattenbauwohnungen

Die bestehende hundertachtzig Meter lange Plattenbauzeile wurde durch den Rückbau eines Geschosses sowie sieben Zwischensegmenten in acht viergeschossige Stadtvillen transformiert. Der neue Bautyp schafft die Aufwertung des Stadteinganges und neues hochwertiges Wohnen mit sehr privatem Charakter. Die erdgeschossigen Wohnungen erfreuen sich mit ihren Privatgärten größter Beliebtheit. Das Projekt markiert am Stadteingang den Neuanfang in Leinefelde und ist zugleich das Bekenntnis zur höheren Qualität durch Schrumpfung.





НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ШУЛЬЦЕНДОРФ РЕКОНСТРУКЦИЯ И РАСШИРЕНИЕ ТИПОВОГО ЗДАНИЯ 1965 ГОДА ПОСТРОЙКИ

Ильгенштрассе
15732, Шульцендорф
Строительство: 2005–2006 годы

Коммуна Шульцендорфа под Берлином планирует строительство новой школы. Помещения классов старого панельного здания школы 1965 года должны быть интегрированы в новое здание. Существующая постройка имеет H-образную форму. Проект предусматривает закрытие «H» путем превращения открытых дворов в атриум. Бесшовная оболочка из плетеной ивы объединяет старое здание и пристройки в одно сооружение. Внутри здания стены, пол и потолки окрашены в насыщенные цвета, что создает оптимальную атмосферу для детей.



GRUNDSCHULE SCHULZENDORF UMBAU UND ERWEITERUNG EINER TYPENSCHULE – BAUJAHR 1965

Ilgenstraße, 15732 Schulzendorf
Entwurf 2004 Realisierung 2005–2006

Die Gemeinde Schulzendorf nahe Berlin wünscht sich eine neue Grundschule. Die Klassenräume des Plattenbaus von 1965 sollten integriert werden. Das bestehende Gebäude hat eine H-förmige Grundform. Die Erweiterung schließt das H. Die vormaligen offenen Höfe werden zu Atrien. Eine nahtlose Hülle aus geflochtener Weide verbindet Bestand und Anbauten zu einem Baukörper. Im Inneren ziehen sich starke Farben über Wand, Boden und Decke und schaffen so einen Raum speziell für Kinder.

▲ **zanderroth architekten**
Karl-Marx-Allee 81, 10243 Berlin
Dipl.-Ing. Sascha Zander
Dipl.-Ing. Christian Roth



РОССИЙСКАЯ ЭКСПОЗИЦИЯ

Оставшиеся в наследство от социализма панельные дома долгое время воспринимались как символ бедности, серости, однообразия, характерных для позднесоветского режима. Архитектор Михаил Филиппов в 1980-х годах создал графическую серию «Стиль для 2001 года», в которой превосходно выразил отношение общества к панельным новостройкам. На первом листе – урбанистический ад, состоящий из спальных многоэтажек и различных незамаскированных объектов инфраструктуры. Никакого городского пространства, неустроенность и неудобство такой среды очевидны. На втором листе панельный мир бледнеет и на его фоне проявляется красивый древнерусский город. На третьем листе советский район и вовсе исчезает, уступая место вновь обретенному раю традиционного города.

То, о чем грезил архитектор и художник Филиппов, явилось в реальности в совершенно иных формах. Панельные здания стали замещаться и дополняться псевдоисторическими «лужковскими» сооружениями, страдающими непропорциональным гигантизмом и китчевостью. Еще более своеобразной иллюстрацией реставрационной идеи Филиппова стала стратегия реновации через архаизацию, применяемая в Калининграде. Здесь берут пятиэтажки и одевают их утеплителем так, что те превращаются в историческое здание – с деталями, цоколем и карнизом. Таким образом, на месте хрущевки возникает видимость дома, каковой мог бы стоять тут с досоветских времен. Но

фото:
Алексей Народицкий
Foto:
Aleksej Narodizkij

RUSSISCHE EXPOSITION

Die Plattenbauten als sozialistische Hinterlassenschaft galten lange Zeit als Symbol für Armut, Einheitsgrau und Abwechslungslosigkeit – charakteristisch für die spätsowjetische Ära. Der Architekt Michail Fillippow schuf in den 1980er Jahren die Grafikserie „Ein Look für das Jahr 2001“, in der er die Haltung der Gesellschaft zu den Plattenbausiedlungen hervorragend zum Ausdruck brachte. Das erste Blatt zeigt eine urbane Hölle aus vielstöckigen Bettensilos und verschiedenen unverhüllten Infrastrukturobjekten. Es gibt keinerlei städtischen Raum, Öde und mangelnder Komfort eines solchen Umfeldes sind offensichtlich. Auf dem zweiten Blatt erscheint vor dem Hintergrund der verblassenden Plattenwelt eine malerische altrussische Stadt. Auf dem dritten Blatt verschwindet das sowjetische Neubauviertel gänzlich und macht Platz für das wiedergefundene Paradies einer traditionellen Stadt.

Das, wovon der Architekt und Künstler Fillippow träumte, wurde in einer völlig anderen Form zur Realität. Die Plattenbauten wurden durch pseudohistorische, proportionslos-gigantische und verkitschte Luschkow-Bauten verdrängt und ergänzt. Eine neuartige Illustration der Fillippowschen Idee der Restaurierung findet sich in der Strategie der Erneuerung durch Archaisierung, wie sie in Kaliningrad praktiziert wird. Hier verpasst man den Fünfgeschossern ein wärmedämmendes Kleid auf eine Weise, dass sie aussehen wie histori-



подобная маскировка не решает проблемы маленьких квартир и не возвращает урбанистической среде уличную структуру, что делает абсурдным применение данного метода в количестве более одного случая, который можно перенести как любопытный курьез.

В отличие от Германии, где многие панельные дома получили вторую жизнь благодаря работе архитекторов, наделивших их не только индивидуальностью, но и новым качеством, при этом не нарушая модернистской природы формообразования построек, — в России мы видим лишь набор разнородных и противоречивых попыток предложить подход к решению проблемы. Этот разброд и шатание — как на теоретическом, так и на практическом уровне — мы и показываем в российской части выставки. Именно на такую неоднородную почву и может быть спроецирован опыт Германии, демонстрируемый в соседних залах. Экономическая ситуация дает уникальную возможность критически подойти к первым уже проделанным шагам и выбрать наиболее эффективную стратегию для будущего превращения панельных домов и состоящих из них микрорайонов в более комфортную жизненную среду.

Для начала стоит усомниться в самой необходимости модернизации панельных зданий. По словам главного архитектора ЛенжилНИИпроекта Ксении Шарлыгиной, много лет посвятившей исследованию проблемы панельных зданий, физическое состояние большинства хрущевок, по крайней мере в Петербурге, вполне удовлетворительно. Опасность представляют лишь выступающие элементы первых серий пятиэтажек, которые довольно просто могут быть заменены. Если говорить о внешнем виде этих построек, то на фоне китчевой архитектуры последнего времени — постмодерна в его «лужковском» и «петербургском» изводах — они уже не кажутся столь уродливыми.

сче Gebäude — mit künstlerischen Details, Mauersockeln und Dachsimsen. So entsteht anstelle des Chruschtschow-Baus ein Haus, welches hier durchaus auch vor 1917 gestanden haben könnte. Eine solche Maskerade löst jedoch nicht das Problem der kleinen Wohnungen und bringt dem urbanen Raum nicht die ursprüngliche Straßenstruktur zurück, was die Anwendung der genannten Methode in mehr als einem Fall absurd und bestenfalls als originellen Kunstgriff zulässig erscheinen lässt.

Anders als in Deutschland, wo vielen Plattenbauten ein zweites Leben geschenkt wurde durch Architekten, die sie nicht nur mit Individualität, sondern auch mit einer neuen Qualität versahen und zwar, ohne die modernistische Natur der Bauform zu zerstören, finden wir in Russland lediglich eine Reihe unterschiedlicher, ja gegensätzlicher Versuche, Lösungsmöglichkeiten zu unterbreiten. Gerade dieses Durcheinander halbherziger Ansätze — sowohl auf theoretischer als auch auf praktischer Ebene — wollen wir im russischen Teil der Ausstellung vorführen. Just dieser heterogene Boden wäre eine passende Projektionsfläche für deutsche Erfahrungen, wie sie in den benachbarten Sälen gezeigt werden. Die wirtschaftliche Lage schafft eine einzigartige Möglichkeit, die ersten Ergebnisse kritisch unter die Lupe zu nehmen und nach einer effizienteren Strategie zu suchen, die Plattenbauten und die daraus bestehenden Neubaugebiete in eine komfortablere Wohnumwelt umzugestalten.

Zum ersten wäre anzuzweifeln, dass die Plattenbauten tatsächlich modernisiert werden müssen. Nach Meinung der Chefarchitektin von LenzhilNIIProjekt Ksenia Scharlygina, die viele Jahre lang die Problematik der Plattenbauten untersuchte, ist der bauliche Zustand der Chruschtschow-Bauten, zumindest in Sankt Petersburg, durchaus zufriedenstellend. Eine

Скорее, наоборот: проект модернизации хрущевки путем превращения ее в палатцу, предлагаемый московским архитектором Ольгой Трейвас, хорошо демонстрирует изменчивость эстетических критериев. Вчера пятиэтажка обозначала убогость и антиархитектурность, а сегодня это уже «икона» модернизма, в которой достоин сохранения и восхищения в первую очередь именно фасад. Впрочем, дело даже не в изменчивости, но в процессе архивации. Внесение хрущевки в реестр шедевров условного музея архитектуры было неизбежно, подобно тому как неизбежным было появление писсуара в художественном музее, инспирированное когда-то Марселем Дюшаном.

Однако эстетизация хрущевки является жестом, который призывает отнюдь не к бездействию по отношению к панельному наследию, а именно к активной работе по освоению, принятию этих зданий современностью. Метод подобной апроприации может быть сродни немецкому: так уже действует Сергей Чобан в Петербурге (его проекты ценны не только «западным» духом, но и творческим переосмыслением местной традиции). Он может быть и более мягким — вроде того, что в течение многих лет практиковал ЛенжилНИИпроект или предлагают архитекторы итальянской компании Moneta. Работа может идти и на чисто визуальном уровне, как мыслит этот процесс московский художник Алексей Народицкий, чей проект интересен не только отложенным украшательством пуристских панельных домов, но и ревалоризацией и очищением девальвированного знака, берущегося как из сферы религиозного, так и из сферы «нового сакрального» — рекламы.

Если признать, что необходимо двигаться вперед, следуя немецкому или какому бы то ни было другому пути, то нужно учесть не только состояние панельных домов, но и градостроительный контекст, в котором ныне находятся эти постройки в России. За последнее десятилетие пространство микрорайонов в значительной степени мутировало под воздействием строительного бума, так что теперь стратегии модернизации данной среды должны учитывать именно сочетание двух — советской и постсоветской — реальностей в структуре спальных районов. Кроме того, структура микрорайона была во многом повреждена экспансией автомобиля, что практически свело на нет и без того находившееся в советское время в зачаточном состоянии публичное пространство. Именно в работе с таким положением вещей и состояла одна из основных задач проектного семинара «Mind the Gap / Швы-мысли», результаты которого мы показываем в российском зале.

Наконец, следует признать, что девелоперская архитектура капиталистического реализма последних лет не справилась ни с задачей решения жилищного вопроса, ни с требованием создания более гуманной, чем советская панельная, городской среды (как раз это требование и было отобрано в работе Филиппова). Экономический кризис еще острее ставит перед нами сформулированную куратором I Московской биеннале архитектуры Бартом Голдхоорном проблему «как жить?», призывая поднимать вопрос о возрождении программы возведения жилых зданий индустриальным методом, о реабилитации идеи канона и типового дома, которые существовали задолго до 1960-х годов. Следующим шагом после признания ценности старых панельных домов и важности грамотной их инженерной и эстетической модернизации может стать идея «новой хрущевки»: именно такое предложение под названием «Архитектурный ноль-объект» и демонстрируется нами совместно с петербургским архитектором Алексеем Левчуком.

куратор российской экспозиции Владимир Фролов

Gefahr stellen lediglich vorstehende Elemente in Fünfgeschossern der ersten Bauserien dar, die jedoch relativ leicht ausgetauscht werden können. Was das Äußere dieser Bauten anbelangt, so wirken sie vor dem Hintergrund der verkitschten Architektur der letzten Zeit, jener Postmoderne „Luschkowscher“ oder „Petersburger“ Prägung, längst nicht mehr so hässlich. Eher umgekehrt: Eine Modernisierung der „Chruschtschowka“ durch ihre Verwandlung in einen Palazzo, wie es die Moskauer Architektin Olga Trejwas empfiehlt, führt sehr schön vor Augen, wie veränderlich ästhetische Kriterien sind. Gestern noch standen die Fünfgeschosser für Ärmlichkeit und Architekturfeindlichkeit und heute gelten sie bereits als „Ikonen“ des Modernismus, an denen in erster Linie gerade die Fassaden erhaltens- und bewundernswert sind. Im Übrigen geht es gar nicht so sehr um Veränderlichkeit, sondern um Archivierung. Es war unumgänglich, die „Chruschtschowka“ in das Register der Meisterwerke des geheimen Museums für Architektur einzutragen, so wie seinerzeit das *Pissoir*, angeregt durch Marcel Duchamp, unweigerlich im Kunstmuseum landen musste.

Bei der Ästhetisierung der „Chruschtschowka“ handelt es sich jedoch um eine Geste, die nicht etwa zur Gleichgültigkeit gegenüber dem Plattenbaurbe aufruft, sondern dazu, im Gegenteil, aktiv an dessen Erschließung und Anpassung an die Gegenwart mitzuwirken. Die Methode solcher Appropriation könnte durchaus der deutschen Methode ähnlich sein: so wie Sergej Tchoban in Sankt Petersburg wirkt (das Wertvolle an seinen Projekten ist nicht nur der deutsche Geist, sondern auch das künstlerische Umdenken der Petersburger Tradition). Man kann allerdings auch sanfter zu Werke gehen, ähnlich wie LenšilNIIProjekt es getan hat, oder wie es die italienischen Architekten von Moneta vorschlagen. Die Arbeit kann auch auf rein visueller Ebene umgesetzt werden, so stellt sich beispielsweise der Moskauer Künstler Aleksej Narodizkij diesen Prozess vor, dessen Projekt nicht nur dadurch interessant ist, dass es die puristischen Plattenbauten nicht im Zuckerbäckerstil verhunzt, sondern auch durch Elemente der Wiederherstellung und Reinigung des Images entwerteter Symbole, sowohl aus dem Bereich der Religion als auch der neuen Heiligkeit — der Werbung.

Wenn man einräumt, dass man auf dem Weg nach vorn deutsche oder auch andere Erfahrungen nutzen sollte, so ist es in erster Linie notwendig, nicht nur den Zustand der Plattenbauten zu berücksichtigen, sondern auch den städtebaulichen Kontext, in dem sich diese Bauten gegenwärtig in Russland bewegen. Im letzten Jahrzehnt waren die Neubaugebiete starker Veränderung durch einen gewaltigen Bauboom unterworfen, so dass jegliche Modernisierungsstrategie auch und vor allem das Nebeneinander zweier Realitäten in der Struktur der Schlafstädte berücksichtigen muss — der sowjetischen und der postsowjetischen. Außerdem wurde die Struktur der Neubaugebiete sehr stark durch die Automobilexpansion beschädigt, wodurch öffentlich zugängliche Räume, die in sowjetischer Zeit ohnehin nur im Ansatz vorhanden gewesen waren, praktisch gänzlich verschwanden. Mit dieser Situation umzugehen — eben darin bestand eine der wichtigsten Aufgaben des Projektseminars „Mind the Gap“, dessen Ergebnisse wir im Russland-Saal zeigen.

Schlussendlich muss man eingestehen, dass die aus der Immobilienentwicklung des kapitalistischen Realismus der letzten Jahre entstandene Architektur weder in der Lage war, das Wohnungsproblem zu lösen, noch dem Anspruch gerecht zu werden, ein humaneres städtisches Wohnumfeld zu schaffen als die „Platte“ aus sowjetischer Zeit (denn genau diesen Anspruch spiegelt die Arbeit Fillippows wider). Die Wirtschaftskrise macht das Problem noch deutlicher, das bereits vom Kurator der I. Moskauer Architektur Biennale Bart Goldhoorn mit den Worten formuliert wurde: „Wie sollen wir leben?“, und zwingt uns, darüber nachzudenken, ein neues Programm des industriellen Wohnungsbaus aufzulegen sowie Ideen von Architekturkanon und Typenbau wiederzubeleben,

die lange vor den 1960er Jahren existierten. Ein nächster Schritt nach Anerkennung des Wertes der alten Plattenbauten und der Bedeutung ihrer fachgerechten ingenieurtechnischen und ästhetischen Modernisierung könnte die Idee einer neuen „Chruschtschowka“ werden, wie wir sie hier unter der Bezeichnung „0-Objekt der Architektur“ gemeinsam mit den Petersburger Architekten Aleksej Levtchuk demonstrieren.

Vladimir Frolov, Kurator der Exposition Russlands



РОССИЙСКАЯ ЭКСПОЗИЦИЯ, УЧАСТНИКИ

- архитектор Михаил Филиппов, Москва
- институт «ЛенжилНИИпроект», Санкт-Петербург
- Сергей Чобан, nps tchoban voss, Берлин
- Moneta Programma Monolite Srl, Милан – Москва
- группа студентов СПбГАСУ и ГАИЖСА им. И. Е. Репина, Санкт-Петербург
(руководитель – архитектор Данияр Юсупов)
- художники Алексей Народицкий и Кирилл Рубцов, Москва
- архитектор Ольга Трейвас, Москва
- архитектор Алексей Левчук
(совместно с Владимиром Фроловым), Санкт-Петербург

фото:
Алексей Народицкий
Foto:
Aleksej Narodizkij

RUSSISCHE EXPOSITION, AUSSTELLER

- Architekt Michail Fillippow, Moskau
- LenzhilNIИпроект, St. Petersburg
- Sergei Tchoban, nps tchoban voss, Berlin
- Moneta Programma Monolite Srl, Mailand – Moskau
- Studentengruppe der Staatlichen Universität für Architektur und Baukunst und der Repin-Architekturfakultät der Akademie der Künste, St. Petersburg (Leiter – Architekt Daniar Jusupov)
- Künstler Aleksej Narodizkij und Kirill Rubzov, Moskau
- Architektin Olga Trejwas, Moskau
- Architekt Aleksej Levtchuk
(gemeinsam mit Vladimir Frolov), St. Petersburg





ВЫСТАВКА «МОДЕРНИЗАЦИЯ ПАНЕЛЬНЫХ ЗДАНИЙ. ОПЫТ ГЕРМАНИИ»

Под патронатом:

Генерального консульства Федеративной Республики Германия в Санкт-Петербурге
Палаты архитекторов Германии
При организаторской и информационной поддержке:
Палаты архитекторов земли Бранденбург (Беата Вельке), представляющей Палату архитекторов Берлина и Палаты архитекторов земель Мекленбург – Передняя Померания, Саксония, Саксония-Ангальт и Тюрингия

Идея и руководство проектом:

Валерия Каширина

Концепция:

Валерия Каширина, Кристина Греве, Владимир Фролов

Куратор со стороны России:

Владимир Фролов

Куратор со стороны Германии:

Кристина Греве

Руководитель проектного семинара студентов Санкт-Петербургского государственного архитектурно-строительного университета и архитектурного факультета Института живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина:
Данияр Юсупов

Германский центр панельного строительства в Ляйнефельде (финансовый менеджмент):

Петра Франке

Дизайн экспозиции:

Валерия Каширина

Фотографы (инсталляции):

Юрий Молодковец

Томас Шпир

Алексей Народицкий

Контакты с общественностью со стороны России:

Виктория Тянь

Контакты с общественностью со стороны Германии:

Кристина Греве

Производство выставочных конструкций и монтаж выставки:

ООО «Студия РЭД – Реал Эстейт Дизайн», Санкт-Петербург

Каталог выставки

графический дизайн:

Ник Теплов

Цветокоррекция и пре-пресс:

Андрей Двоеглазов

Перевод:

Макс Шульц

Корректор:

Андрей Бауман

Отпечатано в типографии «НП-Принт», Санкт-Петербург

Издательский дом «БАЛТИКУМ»

Б. Морская ул., 52, офис 2

info@projectbaltia.com

Подписано в печать 14.04.2009

Мы благодарим участников выставки за предоставление текстов и фотографий

AUSSTELLUNG „MODERNISIERUNG DER PLATTE. ERFAHRUNGEN AUS DEUTSCHLAND“

Schirmherrschaft:

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland, St. Petersburg
Bundesarchitektenkammer e.V.

Organisatorische und inhaltliche Unterstützung:

Brandenburgische Architektenkammer (Beate Wehlke) stellvertretend
für die Architektenkammern Berlin, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen,
Sachsen-Anhalt und Thüringen

Idee und Projektleitung:

Valeria V. Kashirina

Konzeption:

Valeria V. Kashirina, Christina Gräwe, Vladimir Frolov

Kurator Russland:

Vladimir Frolov

Kuratorin Deutschland:

Christina Gräwe

**Leiter des Workshops der Staatlichen Universität für Architektur
und Baukunst St. Petersburg und der Repin-Architekturfakultät
der Akademie der Künste:**

Daniar Jusupov

Deutsches Plattenbauzentrum Leinefelde e.V.

(Budgetverwaltung):

Petra Franke

Ausstellungsdesign:

Valeria V. Kashirina

Fotografen der Installationen:

Jurij Molodkovez

Thomas Spier

Aleksej Narodizkij

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit Russland:

Viktorija Tjan

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit Deutschland:

Christina Gräwe

Ausstellungsherstellung und -aufbau:

Studio Red – Real Estate Design, St. Petersburg

Ausstellungskatalog,

Design:

Nick Teplov

Farbkorrektur und Druckvorbereitung:

Andrej Dvojeglasov

Übersetzung:

Max Schulz

Korrektor:

Andrej Bauman

Druck: Druckerei „NP-Print“, St. Petersburg

Verlagshaus «BALTIKUM»

Ul. B.Morskaja, 52, Office 2

info@projectbaltia.com

Wir danken den teilnehmenden Büros für die zur Verfügung
gestellten Texte und Abbildungen

В летнем номере журнала «Проект Балтия» вы сможете ознакомиться с материалами конференции «Модернизация панельных зданий», которая состоится в Фонде «ПРО АПТЕ» 21–22 апреля

In der Sommerausgabe der Zeitschrift "Project Baltia" können Sie sich einen Überblick zu den Projekten und Themen der Konferenz «Modernisierung der Platte» verschaffen, die im PRO APTE Fond am 21–22. April stattfinden wird

под патронатом / *Schirmherrschaft:*



Генеральное консульство
Федеративной Республики Германия
Санкт-Петербург



организаторы / *Organisatoren:*



при поддержке / *mit freundlicher Unterstützung von:*



информационные спонсоры / *Medienpartner:*

проект
россия/
project
russia

архитектурный портал
www.forma.spb.ru



Foto: Thomas Spier